叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 男人们回来了(the Men Return) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男人们回来了(The men return)

[ðə; ði] [men] [rɪ'tɜ:rn]
THE MEN RETURN
这 男士 返回

男人们回来了

[baɪ][dʒæk] [væns]
By JACK VANCE
经过 杰克 万斯

作者：杰克·万斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛŋgəl]
Illustrated by ENGLE
插图 经过 恩格尔

插图作者：恩格尔

['ælfə] [kɔ:t] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [er] , [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv]
Alpha caught a handful of air , a globe of
阿尔法 捕捉 一个 少数 的 空气 , 一个 地球 的

阿尔法抓住了一把空气，一个球体

[blu:] ['lɪkwɪd] , [ə; eɪ] [rɑ:k] , ['ni:dɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . . . .
blue liquid , a rock , kneaded them together . . . .
蓝色的 液体 , 一个 岩石 , 揉捏 他们 一起 . . . .

蓝色的液体，一块石头，将它们揉捏在一起.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [dʒʊ'laɪ] - .
Infinity July 1957 .
无穷大 七月 - .

Infinity 1957年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['oʊnli] ['rerli] [wɪl] [ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] - [plʌs] ['sɪmb(ə)l] — [ɪn'fɪn.ə.tiz] [ə'wɔ:rd][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl]['merɪt] —
Only rarely will the Infinity - plus symbol — INFINITY's award of unusual merit —
仅有的 很少 将要 这 无穷大 - 加 象征 — 无穷的 奖 的 异常 优点 —
[ə'pɪr] [ɑ:n][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['stɔ:ri] .
appear on an individual story .
出现 在 一个 个人 故事 .

只有极少数情况下，Infinity+ 符号（INFINITY 颁发的非凡荣誉奖）才会出现在个别报道中。

([fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ju:st] ,
(For a typical example of the way it will be used ,
(为了 一个 典型的 例子 的 这 方式 它 将要 是 用过的 ,

（举个典型的例子来说明它的使用方式,）

[siː] " [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [təˈmɑːroʊ] " ['elsˌwer] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] .)

see	"	Tales	of	Tomorrow	"	elsewhere	in	this	issue	.	)
看	"	故事	的	明天	"	别处	在	这	问题	.	)

（详见本期其他文章《明日故事》。）

[ðə; ði][men] [rɪˈtɜːrn] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl]

The	Men	Return	is	an	exception	by	virtue	of	being	one	of	the	most	unusual
这	男人	返回	是	一个	例外	经过	美德	的	存在	一	的	这	最多	异常

['stɔːriz] ['evər] ['rɪt(ə)n] .

stories	ever	written	.
故事	曾经	书面	.

《男人们归来》是个例外，因为它是有史以来最不寻常的故事之一。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ,

We	do	not	guarantee	that	you	will	like	it	,
我们	做	不是	保证	那	你	将要	喜欢	它	,

我们不保证您会喜欢它。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːðər] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [trəˈmendəsli] [ɔːr] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː]['vaɪələntli]

but	we	are	sure	that	you	will	either	like	it	tremendously	or	hate	it	violently
但	我们	是	当然	那	你	将要	任何一个	喜欢	它	非常	或者	恨	它	暴力

.

:

.

但我们相信，你要么会非常喜欢它，要么会非常讨厌它。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] [riːˈækʃənz] !

And	we're	very	anxious	to	learn	your	reactions	!
和	是	非常	焦虑的	到	学习	你的	反应	!

我们非常想知道你们的反馈！

[ðə; ði] ['relɪkt] [keɪm] ['fɜːrtɪvli] [daʊn] [ðə; ði][kræg] , [ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [gɔːnt] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃərd]

The	Relict	came	furtively	down	the	crag	,	a	shambling	gaunt	creature	with	tortured
这	遗迹	来了	偷偷摸摸	向下	这	岩	,	一个	蹒跚	瘦削	生物	和	受折磨

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

遗迹鬼鬼祟祟地从峭壁上下来，它步履蹒跚，面容憔悴，眼神充满痛苦。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kwɪk] ['dæʃɪz] , ['juːzɪŋ] ['pænlz] [ʌv; əv][dɑːrk] [er] [fɔːr; fər]

He	moved	in	a	series	of	quick	dashes	,	using	panels	of	dark	air	for
他	已搬	在	一个	系列	的	快的	破折号	,	使用	面板	的	黑暗的	空气	为了

[kənˈsiːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

他以一系列快速冲刺移动，利用黑暗的空气层作为掩护。

['rʌnɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ] , [æt; ət] [taɪmz] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [hed] [loʊ] [tuː; tə]

running	behind	each	passing	shadow	,	at	times	crawling	on	all	fours	,	head	low	to
跑步	在后面	每个	通过	阴影	,	在	时代	爬行	在	全部	四	,	头	低的	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

追着每一个经过的影子跑，有时四肢着地爬行，头低垂着。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [loʊ] ['aʊtkrɑːp][ʌv; əv] [rɑːk] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [piəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

Arriving	at	the	final	low	outcrop	of	rock	,	he	halted	and	peered	across	the
抵达	在	这	最终的	低的	露头	的	岩石	,	他	停止	和	窥视	穿过	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

走到最后一块低矮的岩石突出部时，他停了下来，向平原对面眺望。

[fɑːr] [əˈweɪ] [roʊz] [loʊ] [hɪlz] , [blɜːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈmɑːt(ə)ld][ænd; ənd] [ˈsæloʊ]

Far	away	rose	low	hills	,	blurring	into	the	sky	,	which	was	mottled	and	sallow
远的	离开	玫瑰	低的	丘陵	,	模糊	进入	这	天空	,	哪个	曾是	斑驳	和	黄褐色

[laɪk] [pʊr] [mɪlk] - [glæs] .

like	poor	milk	-	glass	.
喜欢	贫穷的	牛奶	-	玻璃	.

远处耸立着低矮的山丘，渐渐隐没到天空，天空斑驳而蜡黄，像劣质的牛奶玻璃。

[ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [pleɪn] [spred] [laɪk][ˈrɑːt(ə)n] [ˈvelvɪt] , [blæk] - [griːn] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [striːkt]

The	intervening	plain	spread	like	rotten	velvet	,	black	-	green	and	wrinkled	,	streaked
这	介入	清楚的	传播	喜欢	烂	天鹅绒	,	黑色的	-	绿色的	和	皱	,	条纹

[wɪð; wɪθ][ˈoʊkər][ænd; ənd] [rʌst] .

with	ocher	and	rust	.
和	赭石	和	锈	.

中间的平原像腐烂的天鹅绒一样铺展开来，黑绿色，皱巴巴的，还夹杂着赭色和铁锈色的条纹。

[ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [rɑːk] [ˈdʒetɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bræntʃt] [aʊt][ˈɪntuː] [blæk] [ˈkɔːrəl] .

A	fountain	of	liquid	rock	jetted	high	in	the	air	,	branched	out	into	black	coral	.
一个	喷泉	的	液体	岩石	喷射式	高的	在	这	空气	,	分支	出去	进入	黑色的	珊瑚	.

一道液态岩石喷泉高高喷射到空中，分叉成黑色的珊瑚状。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [greɪ] [ˈɑːbdʒekts] [ɪˈvɑːlvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

In	the	middle	distance	a	family	of	gray	objects	evolved	with	a	sense	of
在	这	中间	距离	一个	家庭	的	灰色的	对象	进化	和	一个	感觉	的

[ˈpɜːrpəsf(ə)l] [ˈdestəni] :

purposeful	destiny	:
有目的的	命运	:

在中景处，一群灰色的物体仿佛带着某种使命感而不断演变：

[sfiəz] [meltid][ˈɪntuː] [ˈpɪrəmɪdz] , [bɪˈkeɪm] [doʊmz] , [tʌfts] [ʌv; əv] [waɪt] [spaɪəz] , [skaɪ] - [ˈpɪrsɪŋ]

spheres	melted	into	pyramids	,	became	domes	,	tufts	of	white	spires	,	sky	-	piercing
球体	融化	进入	金字塔	,	成为	穹顶	,	簇绒	的	白色的	尖塔	,	天空	-	冲孔

[poʊlz] ; [ðen] ,

poles	;	then	,
杆子	;	然后	,

球体融化成金字塔，变成圆顶、簇簇白色尖塔、直插云霄的柱子；然后，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [tʊr] [diː] [fɔːrs] , [ˈtesəˌrækt] .

as	a	final	tour	de	force	,	tesseracts	.
作为	一个	最终的	旅游	德	力量	,	超立方体	.

作为最后的杰作，超立方体。

[ðə; ði][ˈrelɪkt] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn]

The	Relict	cared	nothing	for	this	;	he	needed	food	and	out	on	the	plain
这	遗迹	关心	没有什么	为了	这	;	他	需要	食物	和	出去	在	这	清楚的

[wɜːr; wər][plænts] .

were	plants	.
是	植物	.

遗民对此毫不在意；他需要食物，而平原上有植物。

[ðeɪ] [wʊd] [səˈfaɪs] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] .

They	would	suffice	in	lieu	of	anything	better	.
他们	会	足够了	在	代替	的	任何事物	更好的	.

如果找不到更好的选择，它们也足够用了。

[ðeɪ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [lʌmp] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,

They	grew	in	the	ground	,	or	sometimes	on	a	floating	lump	of	water	,
他们	生长	在	这	地面	,	或者	有时	在	一个	漂浮的	块	的	水	,

它们生长在土壤里，有时也生长在漂浮的水面上。

[ɔːr] [səˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv][hɑːrd] [blæk] [gæs] .

or	surrounding	a	core	of	hard	black	gas	.
或者	周围	一个	核	的	难的	黑色的	气体	.

或者围绕着一个坚硬的黑色气体核心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dæŋk] [blæk] [flæps][ʌv; əv] [liːf] , [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈhægərd] [θɔːrn] , [peɪl] [griːn] [bʌlbz] ,

There	were	dank	black	flaps	of	leaf	,	clumps	of	haggard	thorn	,	pale	green	bulbs	,
那里	是	dank	黑色的	襟翼	的	叶子	,	团块	的	枯槁	刺	,	苍白	绿色的	灯泡	,

那里有潮湿发黑的叶片、成簇枯萎的刺和淡绿色的球茎。

[stɔːks] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] [kənˈtɔːrtɪd] [ˈflaʊərz] .

stalks	with	leaves	and	contorted	flowers	.
茎	和	树叶	和	扭曲的	花朵	.

茎秆上长着叶子和扭曲的花朵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈrekəgnaɪzəbl] [ˈspiːʃiːz] ,

There	were	no	recognizable	species	,
那里	是	不	可识别的	物种	,

没有发现任何可辨认的物种。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrelɪkt] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ˈtendrəlz][hiː; hi]

and	the	Relict	had	no	means	of	knowing	if	the	leaves	and	tendrils	he
和	这	遗迹	有	不	方法	的	会心	如果	这	树叶	和	卷须	他

[hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈjestərdeɪ] [wʊd] [ˈpɔɪzn] [hɪm; ɪm] [təˈdeɪ] .

had	eaten	yesterday	would	poison	him	today	.
有	吃	昨天	会	毒	他	今天	.

而遗民也无从得知他昨天吃下的树叶和卷须今天是否会让他中毒。

[hiː; hi] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

He	tested	the	surface	of	the	plain	with	his	foot	.
他	测试	这	表面	的	这	清楚的	和	他的	脚	.

他用脚试探了一下平原的地面。

[ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈsɜːrfɪs] ([ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkwaɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [greɪ]

The	glassy	surface	(	though	it	likewise	seemed	a	construction	of	red	and	gray
这	玻璃状	表面	(	尽管	它	同样地	似乎	一个	建造	的	红色的	和	灰色的

- [griːn] [ˈpɪrəmɪdz]) [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

-	green	pyramids	)	accepted	his	weight	,
-	绿色的	金字塔	)	公认	他的	重量	,

光滑的表面（虽然看起来也像是由红色和灰绿色的金字塔构成）承受了他的重量。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] .

then	suddenly	sucked	at	his	leg	.
然后	突然	真烂	在	他的	腿	.

然后突然吸吮他的腿。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪmˈself] [friː] , [dʒʌmpt] [bæk] , [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtempəˈrerəli] [ˈsɑːlɪd]

In	a	frenzy	he	tore	himself	free	,	jumped	back	,	squatted	on	the	temporarily	solid
在	一个	狂热	他	撕裂	他自己	自由的	,	跳了起来	后退	,	蹲着	在	这	暂时地	坚硬的

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

他慌乱中挣脱出来，跳了回去，蹲在暂时稳固的岩石上。

[ˈhʌŋgər] [raːspt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .

Hunger	rasped	at	his	stomach	.
饥饿	粗糙的	在	他的	胃	.

饥饿感刺激着他的胃。

[hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] .

He	must	eat	.
他	必须	吃	.

他必须吃饭。

[hiː; hi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪn] .

He	contemplated	the	plain	.
他	思考	这	清楚的	.

他凝视着这片平原。

[nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɔrgən,ɪzəm] [pleɪd] — ['slaɪdɪŋ] , ['daɪvɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['straɪkɪŋ]

Not	too	far	away	a	pair	of	Organisms	played	—	sliding	,	diving	,	dancing	,	striking
不是	也	远的	离开	一个	一对	的	生物	玩	—	滑动	,	潜水	,	跳舞	,	引人注目

[flæm'bɔɪənt] ['poʊzɪz] .

flamboyant	poses	.
龙飞凤舞	姿势	.

不远处，一对生物在玩耍——滑行、潜水、跳舞，摆出各种华丽的姿势。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Should	they	approach	he	would	try	to	kill	one	of	them	.
应该	他们	方法	他	会	尝试	到	杀	一	的	他们	.

如果他们靠近，他会试图杀死其中一人。

[ðeɪ] [ri'zembld] [men] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

They	resembled	men	,	and	so	should	make	a	good	meal	.
他们	类似	男人	,	和	所以	应该	制作	一个	好的	一顿饭	.

它们长得像人，所以应该能做成一顿美味佳肴。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

A	long	time	?
一个	长的	时间	?

很久吗?

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ?

A	short	time	?
一个	短的	时间	?

时间很短?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] ; [duˈreɪʃn] [hæd; həd] ['niːðər] ['kwɑːntətɪtɪv] [nɔːr] ['kwɑːlɪteɪtɪv]

It	might	have	been	either	;	duration	had	neither	quantitative	nor	qualitative
它	可能	有	到过	任何一个	;	期间	有	两者都不	定量	也不	定性

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

或许两者都有可能；持续时间既没有量化的现实意义，也没有质的现实意义。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['stændərd] ['saɪk(ə)l] [ɔːr] [rɪ'kɜːrəns] .

The	sun	had	vanished	,	and	there	was	no	standard	cycle	or	recurrence	.
这	太阳	有	消失了	,	和	那里	曾是	不	标准	循环	或者	复发	.

太阳消失了，没有了规律的周期或循环。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [blæŋk] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

Time	was	a	word	blank	of	meaning	.
时间	曾是	一个	单词	空白的	的	意义	.

时间这个词曾经毫无意义。

['mætərz] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .

Matters	had	not	always	been	so	.
事情	有	不是	总是	到过	所以	.

情况并非一直如此。

[ðə; ði] ['relɪkt] [ri'teind] [ə; eɪ] [fju:] ['tætərd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,

The	Relict	retained	a	few	tattered	recollections	of	the	old	days	,
这	遗迹	保留	一个	很少	破烂	回忆	的	这	老的	天	,

这位遗民还保留着一些对往昔岁月的残破回忆。

[bɪ'fɔ:r] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [ˌɑ:bsə'li:t] .

before	system	and	logic	had	been	rendered	obsolete	.
前	系统	和	逻辑	有	到过	渲染	过时的	.

在系统和逻辑过时之前。

[mæn] [hæd; həd] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [ɜ:rθ] [baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] :

Man	had	dominated	Earth	by	virtue	of	a	single	assumption	:
男人	有	占主导地位	地球	经过	美德	的	一个	单身的	假设	:

人类凭借一个简单的假设就主宰了地球：

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɔ:z] , [ɪt'self] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pri:viəs] [kɔ:z] .

that	an	effect	could	be	traced	to	a	cause	,	itself	the	effect	of	a	previous	cause	.
那	一个	影响	可以	是	追踪	到	一个	原因	,	本身	这	影响	的	一个	以前的	原因	.

也就是说，某种结果可以追溯到某个原因，而该原因本身又是先前原因的结果。

[məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪsɪk] [lɔ:] ['ji:ldɪd] [rɪtʃ] [rɪ'zʌlts] ;

Manipulation	of	this	basic	law	yielded	rich	results	;
操纵	的	这	基本的	法律	产生	富有的	结果	;

对这一基本规律的运用产生了丰富的成果；

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] [tu:l] [ɔ:r] [ˌɪnstrəmen'tæləti] .

there	seemed	no	need	for	any	other	tool	or	instrumentality	.
那里	似乎	不	需要	为了	任何	其他	工具	或者	工具性	.

似乎不需要任何其他工具或设备。

[mæn] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʒenrəlaɪzd] ['strʌktʃər] .

Man	congratulated	himself	on	his	generalized	structure	.
男人	恭喜	他自己	在	他的	广义	结构	.

男人为自己拥有的总体结构感到自豪。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['dezərt] , [ɑ:n] [pleɪn] [ɔ:r] [aɪs] , [ɪn] ['fɔ:rɪst] [ɔ:r] [ɪn] ['sɪti] ;

He	could	live	on	desert	,	on	plain	or	ice	,	in	forest	or	in	city	;
他	可以	居住	在	沙漠	,	在	清楚的	或者	冰	,	在	森林	或者	在	城市	;

他可以在沙漠、平原或冰原上生活，在森林里生活，在城市里生活；

['neɪtʃər] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʃeɪpt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .

Nature	had	not	shaped	him	to	a	special	environment	.
自然	有	不是	形状	他	到	一个	特别的	环境	.

自然并没有将他塑造成适应特殊环境的样子。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌvʌlnərə'bɪləti] .

He	was	unaware	of	his	vulnerability	.
他	曾是	不知情	的	他的	漏洞	.

他没有意识到自己的弱点。

['lɑ:dʒɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] ; [ðə; ði] [breɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tu:l] .

Logic	was	the	special	environment	;	the	brain	was	the	special	tool	.
逻辑	曾是	这	特别的	环境	;	这	脑	曾是	这	特别的	工具	.

逻辑是特殊的环境；大脑是特殊的工具。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['aʊər] [wen] [ɜ:rθ] [swæm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [nɑ:n] - [kɔ:'zæləti] ,

Then	came	the	terrible	hour	when	Earth	swam	into	a	pocket	of	non	-	causality	,
然后	来了	这	糟糕的	小时	什么时候	地球	游泳	进入	一个	口袋	的	非	-	因果关系	,

然后，可怕的时刻来临了，地球陷入了一个非因果性的漩涡之中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:rdərd] ['tenʃənz] [ʌv; əv] [kɔ:z] - [ɪ'fekt] [dɪ'zɑ:lvd] .

and	all	the	ordered	tensions	of	cause	-	effect	dissolved	.
和	全部	这	订购	紧张局势	的	原因	-	影响	溶解	.

因果关系中的所有有序张力都消失了。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [tu:l] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['pɜ:rtʃəs] [ɑ:n][ri'æləti] .

The	special	tool	was	useless	;	it	had	no	purchase	on	reality	.
这	特别的	工具	曾是	无用	;	它	有	不	购买	在	现实	.

这个特殊工具毫无用处，它根本无法反映现实。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['bɪljənz] [ʌv; əv][men] , ['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [sə'vaivd] — [ðə; ði][mæd] .

From	the	two	billions	of	men	,	only	a	few	survived	—	the	mad	.
从	这	二	数十亿	的	男人	,	仅有的	一个	很少	幸存下来	—	这	疯狂的	.

二十亿人中，只有少数人幸存下来——那就是疯子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔrgən,ɪzəm] , [lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə] ,

They	were	now	the	Organisms	,	lords	of	the	era	,
他们	是	现在	这	生物	,	领主们	的	这	时代	,

它们现在就是有机体，时代的主宰，

[ðer; ðər]['dɪskɔ:rdz][soʊ][ɪg'zæktli] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][æz; əz][tu:; tə]

their	discords	so	exactly	equivalent	to	the	vagaries	of	the	land	as	to
他们的	不和谐	所以	确切地	相等的	到	这	反复无常	的	这	土地	作为	到

['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][waɪld]['wɪzdəm] .

constitute	a	peculiar	wild	wisdom	.
构成	一个	奇特	荒野	智慧	.

它们的不和谐与这片土地的变幻莫测如此完全一致，以至于构成了一种独特的野性智慧。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

Or	perhaps	the	disorganized	matter	of	the	world	,	loose	from	the	old
或者	也许	这	混乱	事情	的	这	世界	,	松动的	从	这	老的

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

或许是指脱离旧秩序、变得混乱无序的世界。

[wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['saɪkoʊ] - [kɪ'ni:sɪs,kaɪ'ni:sɪs] .

was	peculiarly	sensitive	to	psycho	-	kinesis	.
曾是	奇特地	敏感的	到	心理	-	运动学	.

对意念力异常敏感。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['relɪkt] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θru:] [ə; eɪ]

A	handful	of	others	,	the	Relicts	,	managed	to	exist	,	but	only	through	a
一个	少数	的	其他的	,	这	遗迹	,	管理	到	存在	,	但	仅有的	通过	一个

['delɪkət] [set][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

delicate	set	of	circumstances	.
精美的	放	的	情况	.

还有少数其他种族，即"遗民"，得以生存下来，但这仅仅是在一系列微妙的环境下实现的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌnz][moʊst] ['strɔ:ŋli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['kɔ:z(ə)l][daɪ'næmɪk] .

They	were	the	ones	most	strongly	charged	with	the	old	causal	dynamic	.
他们	是	这	一个	最多	强烈	带电	和	这	老的	因果关系	动态的	.

他们是最强烈地受到旧因果关系影响的人。

[ˌaɪ 'ti:] [pə'sistɪd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði][mə'tæbəlɪzəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] , [bʌt; bət]

It	persisted	sufficiently	to	control	the	metabolism	of	their	bodies	,	but
它	持续	足够	到	控制	这	代谢	的	他们的	身体	,	但

[kʊd; kəd][ɪk'stend][noʊ] ['fɜ:rðər] .

could	extend	no	further	.
可以	延长	不	更远	.

它持续存在的时间足以控制他们身体的新陈代谢，但无法进一步扩展。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst]['daɪɪŋ] [aʊt] , [fɔːr; fər]['sænəti][prə'vaɪdɪd][noʊ] ['levərɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'vaɪrənmənt]

They	were	fast	dying	out	,	for	sanity	provided	no	leverage	against	the	environment
他们	是	快速地	垂死	出去	,	为了	理智	假如	不	杠杆作用	反对	这	环境

.

:

.

它们正在迅速消亡，因为理智无法对抗环境。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ['spʌtərd] [ænd; ənd]['dʒæŋgld] ,

Sometimes	their	own	minds	sputtered	and	jangled	,
有时	他们的	自己的	思想	溅射	和	叮当作响	,

有时他们自己的思绪也会变得混乱不堪，杂乱无章。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

and	they	would	go	raving	and	leaping	out	across	the	plain	.
和	他们	会	去	狂言	和	跳跃	出去	穿过	这	清楚的	.

他们会狂吠着，跳到平原上。

[ðə; ði] ['ɔrgən,ɪzəm] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [sər'praɪz] [nɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [sər'praɪz] [ɪg'zɪst]

The	Organisms	observed	with	neither	surprise	nor	curiosity	;	how	could	surprise	exist
这	生物	观察到	和	两者都不	惊喜	也不	好奇心	;	如何	可以	惊喜	存在

?

?

?

观察这些生物时，既没有感到惊讶也没有好奇；惊讶又怎么可能存在呢?

[ðə; ði][mæd] ['relɪkt] [maɪt] [pɔːz] [baɪ][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['duːplɪkeɪt][ðə; ði]

The	mad	Relict	might	pause	by	an	Organism	,	and	try	to	duplicate	the
这	疯狂的	遗迹	可能	暂停	经过	一个	生物	,	和	尝试	到	复制	这

['kriːtʃərz] [ɪg'zɪstəns] .

creature's	existence	.
生物的	存在	.

疯狂的遗迹可能会在某个生物附近停留，并试图复制该生物的存在。

[ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] [eɪt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][plænt] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['relɪkt] .

The	Organism	ate	a	mouthful	of	plant	;	so	did	the	Relict	.
这	生物	吃	一个	一口气	的	植物	;	所以	做过	这	遗迹	.

生物吃了一口植物；遗迹生物也吃了一口。

[ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [krʌʃt] ['wɔːtər] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['relɪkt] .

The	Organism	rubbed	his	feet	with	crushed	water	;	so	did	the	Relict	.
这	生物	摩擦	他的	脚	和	碎	水	;	所以	做过	这	遗迹	.

生物体用碾碎的水摩擦双脚；遗迹也这样做。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['relɪkt] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɔːr] [rent] ['baʊəlz] [ɔːr] [skɪn] ['liːʒnz] ,

Presently	the	Relict	would	die	of	poison	or	rent	bowels	or	skin	lesions	,
目前	这	遗迹	会	死	的	毒	或者	租	肠道	或者	皮肤	病变	,

目前，遗民会死于中毒、肠破裂或皮肤损伤。

[waɪl] [ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] [blæk] [græs] .

while	the	Organism	relaxed	in	the	dank	black	grass	.
尽管	这	生物	轻松	在	这	dank	黑色的	草	.

而那生物则在潮湿的黑草丛中放松身心。

[ɔːr][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] [maɪt] [siːk] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['relɪkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['relɪkt] [wʊd] [rʌn] [ɔːf] [ɪn]

Or	the	Organism	might	seek	to	eat	the	Relict	;	and	the	Relict	would	run	off	in
或者	这	生物	可能	寻找	到	吃	这	遗迹	;	和	这	遗迹	会	跑步	离开	在

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

或者，该生物可能会试图吞噬遗迹；而遗迹则会惊恐地逃走。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'baɪd]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — ['rʌnɪŋ] , ['baʊndɪŋ] , ['brestɪŋ] [ðə; ði] [θɪk]

unable	to	abide	any	part	of	the	world	—	running	,	bounding	,	breasting	the	thick
无法	到	遵守	任何	部分	的	这	世界	—	跑步	,	边界	,	哺乳	这	厚的

[er] ; [aɪz] [waɪd] , [maʊθ] ['oʊpən] ,

air	;	eyes	wide	,	mouth	open	,
空气	;	眼睛	宽的	,	嘴	打开	,

无法忍受这世间任何角落——奔跑、跳跃、顶着浓重的空气；双眼睁得大大的，嘴巴张得大大的，

['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli][hi:; hi] ['flaʊndəd] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [blæk] ['aɪərn][ɔ:r]

calling	and	gasping	until	finally	he	floundered	in	a	pool	of	black	iron	or
呼叫	和	喘息	直到	最后	他	挣扎	在	一个	水池	的	黑色的	铁	或者

['blʌndəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vækju:m] ['pɑ:kɪt] ,

blundered	into	a	vacuum	pocket	,
犯错	进入	一个	真空	口袋	,

他呼喊着，喘息着，直到最后跌入一滩黑色的铁水里，或者跌入一个真空袋里。

[tu:; tə][bæt][ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][flai][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] .

to	bat	around	like	a	fly	in	a	bottle	.
到	蝙蝠	大约	喜欢	一个	飞	在	一个	瓶子	.

像瓶子里的苍蝇一样扑腾。

[ðə; ði] ['relɪkt] [naʊ] ['nʌmbərd] ['veri] [fju:] .

The	Relicts	now	numbered	very	few	.
这	遗迹	现在	编号	非常	很少	.

遗民的数量如今已寥寥无几。

[fɪn] , [hi:; hi] [hu:] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['ʌðər] .

Finn	,	he	who	crouched	on	the	rock	overlooking	the	plain	,	lived	with	four	others	.
芬恩	,	他	WHO	蹲着	在	这	岩石	俯瞰	这	清楚的	,	居住地	和	四	其他的	.

芬恩，那个蹲在俯瞰平原的岩石上的家伙，和另外四个人住在一起。

[tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][oʊld][men][ænd; ənd] [su:n] [wʊd] [daɪ] .

Two	of	these	were	old	men	and	soon	would	die	.
二	的	这些	是	老的	男人	和	很快	会	死	.

其中两人是老人，不久便会去世。

[fɪn] ['laɪkwaɪz] [wʊd] [daɪ] [ən'les] [hi:; hi] [faʊnd] [fu:d] .

Finn	likewise	would	die	unless	he	found	food	.
芬恩	同样地	会	死	除非	他	成立	食物	.

如果芬恩找不到食物，他也会死。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔrgən,ɪzəm] , ['ælfə] , [sæt] [daʊn] , [kɔ:t] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

Out	on	the	plain	one	of	the	Organisms	,	Alpha	,	sat	down	,	caught	a	handful	of
出去	在	这	清楚的	一	的	这	生物	,	阿尔法	,	卫星	向下	,	捕捉	一个	少数	的

[er] ,

air	,
空气	,

在平原上，其中一个生物体，阿尔法，坐了下来，吸了口气。

[ə; eɪ][gloʊb][ʌv; əv] [blu:] ['lɪkwɪd] , [ə; eɪ] [rɑ:k] , ['ni:dɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [pʊld] [ðə; ði]['mɪkstʃər]

a	globe	of	blue	liquid	,	a	rock	,	kneaded	them	together	,	pulled	the	mixture
一个	地球	的	蓝色的	液体	,	一个	岩石	,	揉捏	他们	一起	,	拉	这	混合物

[laɪk] ['tæfi] ,

like	taffy	,
喜欢	太妃糖	,

一团蓝色液体，一块石头，将它们揉捏在一起，像拉太妃糖一样拉扯混合物，

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [hi:v] .

gave	it	a	great	heave	.
给予	它	一个	伟大的	举	.

用力一推。

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][laɪk] [roʊp] .

It	uncoiled	from	his	hand	like	rope	.
它	展开	从	他的	手	喜欢	绳索	.

它像绳子一样从他手中解开。

[ðə; ði] ['relɪkt] [kraʊtʃt] [loʊ] .

The	Relict	crouched	low	.
这	遗迹	蹲着	低的	.

遗迹低伏着。

[noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] ['devəlri] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

No	telling	what	devilry	would	occur	to	the	creature	.
不	讲述	什么	魔鬼	会	发生	到	这	生物	.

谁也说不准这怪物会遭遇什么邪恶行径。

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] !

He	and	all	the	rest	of	them	—	unpredictable	!
他	和	全部	这	休息	的	他们	—	不可预测的	!

他和他们所有人一样——难以捉摸!

[ðə; ði] ['relɪkt] ['væljuːd][ðer; ðər] [fleʃ] [æz; əz] [fuːd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [iːt] [hɪm; ɪm] [ɪf]

The	Relict	valued	their	flesh	as	food	;	but	they	also	would	eat	him	if
这	遗迹	有价值的	他们的	肉	作为	食物	;	但	他们	还	会	吃	他	如果

[ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .

opportunity	offered	.
机会	提供	.

遗民珍视他们的肉，视之为食物；但如果机会合适，他们也会吃掉他。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

In	the	competition	he	was	at	a	great	disadvantage	.
在	这	竞赛	他	曾是	在	一个	伟大的	劣势	.

在比赛中，他处于非常不利的地位。

[ðer; ðər]['rændəm][ækts]['bæfəld][hɪm; ɪm] .

Their	random	acts	baffled	him	.
他们的	随机的	行为	困惑	他	.

他们的种种怪异行为让他感到困惑。

[ɪf] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi][ræn] , [ðə; ði][wɜːrst] ['terər] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

If	,	seeking	to	escape	,	he	ran	,	the	worst	terror	would	begin	.
如果	,	寻求	到	逃脱	,	他	跑	,	这	最差	恐怖	会	开始	.

如果他试图逃跑而奔跑，那么最可怕的事情就会开始。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['seldəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]

The	direction	he	set	his	face	was	seldom	the	direction	the
这	方向	他	放	他的	脸	曾是	很少	这	方向	这

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [f'rɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [let][hɪm; ɪm] [muːv] .

varying	frictions	of	the	ground	let	him	move	.
变化	摩擦	的	这	地面	让	他	移动	.

他面向的方向，很少是地面摩擦力变化所允许他移动的方向。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔrgən,ɪzəm][wɜːr; wər][æz; əz]['rændəm][ænd; ənd] [ˌʌnkə'mɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]

But	the	Organisms	were	as	random	and	uncommitted	as	the
但	这	生物	是	作为	随机的	和	未承诺	作为	这

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

但是，这些生物体的行为就像环境一样，是随机且无序的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʌb(ə)l][set][ʌv; əv]['veɪgəriz] ['sʌmtaɪmz] [kɔm'paundid] , ['sʌmtaɪmz] ['kænsəld] [i:tʃ]

and	the	double	set	of	vagaries	sometimes	compounded	,	sometimes	canceled	each
和	这	双倍的	放	的	反复无常	有时	复合	,	有时	取消	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

这两组变幻莫测的因素有时相互叠加，有时相互抵消。

[ɪn][ðə; ði]['lætər] [keɪs][ðə; ði]['ɔrgən,ɪzəm] [maɪt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . . . .

In	the	latter	case	the	Organisms	might	catch	him	.	.	.	.
在	这	后者	案件	这	生物	可能	抓住	他	.	.	.	.

在后一种情况下，这些生物可能会抓住他.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

It	was	inexplicable	.
它	曾是	无法解释的	.

这简直无法解释。

[bʌt; bət][ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] ?

But	then	,	what	was	not	?
但	然后	,	什么	曾是	不是	?

但是，又有什么是不是呢?

[ðə; ði][wɜːrd] " [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] " [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] .

The	word	"	explanation	"	had	no	meaning	.
这	单词	"	解释	"	有	不	意义	.

“解释”一词毫无意义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

They	were	moving	toward	him	;	had	they	seen	him	?
他们	是	移动	朝向	他	;	有	他们	已见	他	?

他们正朝他走来；他们看到他了吗?

[hiː; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌlən] ['jeloʊ] [rɑːk] .

He	flattened	himself	against	the	sullen	yellow	rock	.
他	扁平的	他自己	反对	这	忧郁	黄色的	岩石	.

他紧贴着那块阴沉的黄色岩石。

[ðə; ði] [tuː] ['ɔrgən,ɪzəm] [pɔːzd] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

The	two	Organisms	paused	not	far	away	.
这	二	生物	暂停	不是	远的	离开	.

这两个生物在不远处停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [saʊndz] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] , [sɪk] [frʌm; frəm] [kən'flɪktɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv]

He	could	hear	their	sounds	,	and	crouched	,	sick	from	conflicting	pangs	of
他	可以	听到	他们的	声音	,	和	蹲着	,	生病的	从	冲突	疼痛	的

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fɪr] .

hunger	and	fear	.
饥饿	和	害怕	.

他能听到他们的声音，便蜷缩起来，饥饿和恐惧交织在一起，让他感到恶心。

['ælfə] [sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [flʌŋ] [aʊt][æt; ət]

Alpha	sank	to	his	knees	,	lay	flat	on	his	back	,	arms	and	legs	flung	out	at
阿尔法	沉没	到	他的	膝盖	,	躺	平坦的	在	他的	后退	,	武器	和	腿	扔	出去	在

['rændəm] ,

random	,
随机的	,

阿尔法跪倒在地，仰面躺倒，四肢胡乱地伸展开来。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][kraɪz] , ['sɪbɪlənt] , ['gʌtərəl] [grəunz] .

addressing	the	sky	in	a	series	of	musical	cries	,	sibilants	,	guttural	groans	.
解决	这	天空	在	一个	系列	的	音乐	哭泣	,	咝音	,	喉音	呻吟	.

对着天空发出了一连串音乐般的呼喊、嘶嘶声和喉音呻吟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][naʊ] ['ɪmprəvaɪzd] , [bʌt; bət]['beɪtə]
It **was** **a** **personal** **language** **he** **had** **only** **now** **improvised** **,** **but** **Beta**
它 曾是 一个 个人的 语言 他 有 仅有的 现在 即兴发挥 , 但 Beta
[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [wel] .
understood **him** **well** **.**
理解 他 出色地 .

这是他刚刚即兴创造的一种个人语言，但贝塔很了解他。

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , " [kraɪd] ['ælfə] , " [aɪ] [siː] [pæst][ðə; ði][skaɪ] .
" **A** **vision** **,** **"** **cried** **Alpha** **,** **"** **I** **see** **past** **the** **sky** **.**
" 一个 想象 , " 哭 阿尔法 , " 我 看 过去的 这 天空 .

“我看到了异象，”阿尔法喊道，“我看到了天空之外。”

[aɪ] [siː] [nɑːts] , ['spɪnɪŋ] ['sɜːrkl] .
I **see** **knots** **,** **spinning** **circles** **.**
我 看 绳结 , 旋转 界 .

我看到的是绳结，是旋转的圆圈。

[ðeɪ] ['taɪt(ə)n] ['ɪntuː][hɑːrd] [pɔɪnts] ; [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ʌn'dʌn] .
They **tighten** **into** **hard** **points** **;** **they** **will** **never** **come** **undone** **.**
他们 拧紧 进入 难的 积分 ; 他们 将要 绝不 来 未完成 .

它们会紧紧地扣在一起，形成坚硬的连接点；它们永远不会松开。

" ['beɪtə] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] , [glɑːnst] ['oʊvər] [ðɪs] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld][skaɪ] .
" **Beta** **perched** **on** **a** **pyramid** **,** **glanced** **over** **this** **shoulder** **at** **the** **mottled** **sky** **.**
" Beta 栖息 在 一个 金字塔 , 瞥了一眼 超过 这 肩膀 在 这 斑驳 天空 .

“贝塔栖息在金字塔上，回头瞥了一眼斑驳的天空。

" [æn; ən][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] , " [tʃɑːntid] ['ælfə] , " [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] .
" **An** **intuition** **,** **"** **chanted** **Alpha** **,** **"** **a** **picture** **out** **of** **the** **other** **time** **.**
" 一个 直觉 , " 吟诵 阿尔法 , " 一个 图片 出去 的 这 其他 时间 .

“一种直觉，”阿尔法吟诵道，“一幅来自另一个时代的画面。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] , ['mɜːrsɪləs] , [ɪn'fleksəb(ə)l] .
It **is** **hard** **,** **merciless** **,** **inflexible** **.**
它 是 难的 , 无情 , 不灵活的 .

它艰难、无情、僵化。

" ['beɪtə] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] , [dʌv] [θruː] [ðə; ði] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] , [swæm]['ʌndər] ['ælfə] ,
" **Beta** **poised** **on** **the** **pyramid** **,** **dove** **through** **the** **glassy** **surface** **,** **swam** **under** **Alpha** **,**
" Beta 准备 在 这 金字塔 , 鸽子 通过 这 玻璃状 表面 , 游泳 在下面 阿尔法 ,

“贝塔在金字塔上保持平衡，潜入平静的水面，游到阿尔法下方，

[ɪ'mɜːrdʒd] , [leɪ] [flæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
emerged **,** **lay** **flat** **beside** **him** **.**
出现 , 躺 平坦的 旁 他 .

走了出来，平躺在他身边。

" [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['relɪkt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
" **Observe** **the** **Relict** **on** **the** **hillside** **.**
" 观察 这 遗迹 在 这 山坡 .

“观察山坡上的遗迹。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪs] — [ðə; ði] ['næroʊ] [men][wɪð; wɪθ][maɪndz][laɪk]
In **his** **blood** **is** **the** **whole** **of** **the** **old** **race** **—** **the** **narrow** **men** **with** **minds** **like**
在 他的 血 是 这 所有的 的 这 老的 种族 — 这 狭窄的 男人 和 思想 喜欢
[kræks] .
cracks **.**
裂缝 .

他的血液里流淌着整个旧种族的血液——那些心胸狭隘、思想如同裂缝般的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪgˈzuːdid][ðə; ði][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] .
He **has** **exuded** **the** **intuition** **.**
他 有 渗出物 这 直觉 .

他展现出了敏锐的直觉。

['klʌmzi] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['blʌndərər] , " [sed] ['ælfə] .
Clumsy **thing** **—** **a** **blunderer** **,** **"** **said** **Alpha** **.**
笨拙 事物 — 一个 笨蛋 , " 说 阿尔法 .

“真是个笨蛋——一个糊涂蛋，”阿尔法说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['beɪtə] .
" **They** **are** **all** **dead** **,** **all** **of** **them** **,** **"** **said** **Beta** **.**
" 他们 是 全部 死的 , 全部 的 他们 , " 说 Beta .

“他们都死了，全部都死了，”贝塔说。

" [ɔːlˈðoʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [rɪˈmeɪn] .
" **Although** **three** **or** **four** **remain** **.**
" 虽然 三 或者 四 保持 .

“虽然还有三四个人。”

" ([wen] [pæst] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ'diːəz][left]['oʊvər][frʌm; frəm]
" **(** **When** **past** **,** **present** **and** **future** **are** **no** **more** **than** **ideas** **left** **over** **from**
" (什么时候 过去的 , 展示 和 未来 是 不 更多的 比 想法 左边 超过 从
[ə'nʌðər] ['ɪrə] ,
another **era** **,**
其他 时代 ,

（当过去、现在和未来只不过是另一个时代遗留下来的概念时，）

[laɪk]['boʊts][ɑːn][ə; eɪ][draɪ] [leɪk] — [ðen] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːses] [kæn; kən]['nevər][biː; bi]
like **boats** **on** **a** **dry** **lake** **—** **then** **the** **completion** **of** **a** **process** **can** **never** **be**
喜欢 船 在 一个 干燥 湖 — 然后 这 完成 的 一个 过程 能 绝不 是
[dɪ'faɪnd] .)
defined **.** **)**
定义 .)

就像干涸湖床上的船只一样——那么一个过程的完成就永远无法定义。）

['ælfə] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
Alpha **said** **,** **"** **This** **is** **the** **vision** **.**
阿尔法 说 , " 这 是 这 想象 .

阿尔法说：“这就是愿景。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['relɪkt] ['swɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðen] [hwiskɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] ['noʊwer] , [laɪk] [næts] [ɪn]
I **see** **the** **Relicts** **swarming** **the** **Earth** **;** **then** **whisking** **off** **to** **nowhere** **,** **like** **gnats** **in**
我 看 这 遗迹 蜂拥而至 这 地球 ; 然后 搅拌 离开 到 无处 , 喜欢 小飞虫 在
[ðə; ði][wɪnd] .
the **wind** **.**
这 风 .

我看到遗迹遍布地球；然后像风中的蚊蚋一样，飘向无处。

[ðɪs] [ɪz][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .
This **is** **behind** **us** **.**
这 是 在后面 我们 .

这一切都过去了。

" [ðə; ði]['ɔrgən,ɪzəm] [leɪ]['kwaɪət] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
" **The** **Organisms** **lay** **quiet** **,** **considering** **the** **vision** **.**
" 这 生物 躺 安静的 , 考虑 这 想象 .

“生物们静静地躺着，思考着眼前的景象。”

[ə; eɪ] [rɑːk] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['miːtiər] , [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

A	rock	,	or	perhaps	a	meteor	,	fell	from	the	sky	,	struck	into	the	surface	of
一个	岩石	,	或者	也许	一个	流星	,	跌倒	从	这	天空	,	击	进入	这	表面	的

[ðə; ði][pɑːnd] .

the	pond	.
这	池塘	.

一块石头，或许是颗流星，从天而降，撞击到池塘水面上。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [hoʊl] [wɪtʃ] ['sloʊli] [kloʊzd] .

It	left	a	circular	hole	which	slowly	closed	.
它	左边	一个	圆	洞	哪个	缓慢地	关闭	.

它留下了一个圆形孔洞，这个孔洞慢慢地闭合了。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ə; eɪ] [gaʊt] [ʌv; əv]['fluːɪd] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['floʊtɪd]

From	another	part	of	the	pool	a	gout	of	fluid	splashed	into	the	air	,	floated
从	其他	部分	的	这	水池	一个	痛风	的	体液	溅起	进入	这	空气	,	漂浮

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

从泳池的另一边，一股液体溅入空中，飘向远方。

['ælfə] [spoʊk] : " [ə'gen] — [ðə; ði][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [kʌmz] [strɔːŋ] !

Alpha	spoke	:	"	Again	—	the	intuition	comes	strong	!
阿尔法	辐	:	"	再次	—	这	直觉	来	强的	!

阿尔法说道："直觉又来了！"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

There	will	be	lights	in	the	sky	.
那里	将要	是	灯	在	这	天空	.

天空中将出现光芒。

" [ðə; ði]['fiːvər] [daɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	The	fever	died	in	him	.
"	这	发烧	死亡	在	他	.

"他的热病退了。"

[hiː; hi] [hʊkt] [ə; eɪ]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['hɔɪstɪd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	hooked	a	finger	into	the	air	,	hoisted	himself	to	his	feet	.
他	钩子	一个	手指	进入	这	空气	,	吊起	他自己	到	他的	脚	.

他竖起一根手指，撑起身子站了起来。

['beɪtə] [leɪ] ['kwaɪət] .

Beta	lay	quiet	.
Beta	躺	安静的	.

Beta 静静地躺着。

[slʌgz] , [ænts] , [flaɪz] , ['biːtlz] [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['bɔːrɪŋ] , ['briːdɪŋ] .

Slugs	,	ants	,	flies	,	beetles	were	crawling	on	him	,	boring	,	breeding	.
蛞蝓	,	蚂蚁	,	苍蝇	,	甲虫	是	爬行	在	他	,	无聊的	,	选育	.

蛞蝓、蚂蚁、苍蝇、甲虫爬到他身上，钻来钻去，繁殖着。

['ælfə] [nuː] [ðæt] ['beɪtə][kʊd; kəd][ə'raɪz] , [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði]['ɪnsekts] , [straɪd] [ɔːf] .

Alpha	knew	that	Beta	could	arise	,	shake	off	the	insects	,	stride	off	.
阿尔法	知道	那	Beta	可以	出现	,	摇	离开	这	昆虫	,	步幅	离开	.

阿尔法知道贝塔可以振作起来，摆脱昆虫的困扰，大步离开。

[bʌt; bət]['beɪtə] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜːr] [pæ'sɪvəti] .

But	Beta	seemed	to	prefer	passivity	.
但	Beta	似乎	到	更喜欢	被动性	.

但Beta似乎更喜欢被动。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] .
That **was** **well** **enough** **.**
那 曾是 出色地 足够的 .

这样就足够了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə'nʌðər] ['beɪtə][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [tʃuːz] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He **could** **produce** **another** **Beta** **should** **he** **choose** **,** **or** **a** **dozen** **of** **him** **.**
他 可以 生产 其他 Beta 应该 他 选择 , 或者 一个 打 的 他 .

他可以随时制造出另一个贝塔，或者一打。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wɜːrld] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]['ɔrgən,ɪzəm] , [ɔːl]['sɔrts] , [ɔːl] ['kʌlɚz] , [tɔːl][æz; əz] ['stiːpl]
Sometimes **the** **world** **swarmed** **with** **Organisms** **,** **all** **sorts** **,** **all** **colors** **,** **tall** **as** **steeples**
有时 这 世界 蜂拥而至 和 生物 , 全部 排序 , 全部 颜色 , 高的 作为 尖顶
,
,
,

有时，世界充满了各种各样的生物，五彩缤纷，高耸入云。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd][skwɑːt][æz; əz] ['flaʊər] - [pɔts] .
short **and** **squat** **as** **flower** **-** **pots** **.**
短的 和 蹲 作为 花 - 锅 .

矮胖得像花盆。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [læk] , " [sed] ['ælfə] .
" **I** **feel** **a** **lack** **,** **"** **said** **Alpha** **.**
" 我 感觉 一个 缺少 , " 说 阿尔法 .

"我感觉缺少了什么，"阿尔法说。

" [aɪ] [wɪl] [iːt] [ðə; ði] ['relɪkt] .
" **I** **will** **eat** **the** **Relict** **.**
" 我 将要 吃 这 遗迹 .

"我要吃掉这件遗物。"

" [hiː; hi][set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ʃɪr] [tʃæns] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] ['jeloʊ]
" **He** **set** **forth** **,** **and** **sheer** **chance** **brought** **him** **near** **to** **the** **ledge** **of** **yellow**
" 他 放 前进 , 和 透明 机会 带来 他 靠近 到 这 壁架 的 黄色的
[rɑːk] .
rock **.**
岩石 .

他出发了，纯属偶然，他来到了黄色岩石的岩架附近。

[fɪn] [ðə; ði] ['relɪkt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]['pænɪk] .
Finn **the** **Relict** **sprang** **to** **his** **feet** **in** **panic** **.**
芬恩 这 遗迹 弹簧 到 他的 脚 在 恐慌 .

遗迹芬恩惊慌失措地跳了起来。

['ælfə] [traɪd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [soʊ] [ðæt] [fɪn] [maɪt] [pɔːz] [waɪl] ['ælfə] [eɪt] .
Alpha **tried** **to** **communicate** **,** **so** **that** **Finn** **might** **pause** **while** **Alpha** **ate** **.**
阿尔法 尝试 到 交流 , 所以 那 芬恩 可能 暂停 尽管 阿尔法 吃 .

阿尔法试图与芬恩沟通，以便芬恩能在阿尔法进食时停下来。

[bʌt; bət] [fɪn] [hæd; həd][noʊ][græsp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] - ['væljuːd]['əuvə,təunz][ʌv; əv] ['ælfəz] [vɔɪs] .
But **Finn** **had** **no** **grasp** **for** **the** **many** **-** **valued** **overtones** **of** **Alpha's** **voice** **.**
但 芬恩 有 不 抓牢 为了 这 许多 - 有价值的 泛音 的 阿尔法 嗓音 .

但芬恩完全没有领会阿尔法声音中蕴含的多重含义。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [rɑːk] , [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ælfə] .
He **seized** **a** **rock** **,** **hurled** **it** **at** **Alpha** **.**
他 查获 一个 岩石 , 投掷 它 在 阿尔法 .

他抓起一块石头，朝阿尔法扔了过去。

[ðə; ði] [rɑːk] [pʌft] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [bluː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] - [feɪs] .

The	**rock**	**puffed**	**into**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**,**	**blew**	**back**	**into**	**the**	**Relict's**	**face**	**.**
这	岩石	膨胀的	进入	一个	云	的	灰尘	,	吹	后退	进入	这	-	脸	.

岩石扬起一阵尘土，吹回了遗迹的脸上。

['ælfə] [muːvd] ['kloʊzər] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .

Alpha	**moved**	**closer**	**,**	**extended**	**his**	**long**	**arms**	**.**
阿尔法	已搬	更近	,	扩展	他的	长的	武器	.

阿尔法走近了一些，伸出了他长长的手臂。

[ðə; ði] ['relɪkt] [kɪkt] .

The	**Relict**	**kicked**	**.**
这	遗迹	踢	.

遗物踢了一下。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] .

His	**feet**	**went**	**out**	**from**	**under**	**him**	**,**	**and**	**he**	**slid**	**out**	**on**	**the**	**plain**	**.**
他的	脚	去	出去	从	在下面	他	,	和	他	滑行	出去	在	这	清楚的	.

他双脚一软，滑倒在平原上。

['ælfə] ['æmb(ə)l] [kəm'pleɪsntli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Alpha	**ambled**	**complacently**	**behind**	**him**	**.**
阿尔法	漫步	自满地	在后面	他	.

阿尔法悠闲地跟在他身后。

[fɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'weɪ] .

Finn	**began**	**to**	**crawl**	**away**	**.**
芬恩	开始	到	爬行	离开	.

芬恩开始爬走。

['ælfə] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

Alpha	**moved**	**off**	**to**	**the**	**right**	**—**	**one**	**direction**	**was**	**as**	**good**	**as**	**another**	**.**
阿尔法	已搬	离开	到	这	正确的	—	一	方向	曾是	作为	好的	作为	其他	.

阿尔法向右移动——往哪个方向走都一样。

[hiː; hi] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtə] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] ['beɪtə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relɪkt] .

He	**collided**	**with**	**Beta**	**,**	**and**	**began**	**to**	**eat**	**Beta**	**instead**	**of**	**the**	**Relict**	**.**
他	碰撞	和	Beta	,	和	开始	到	吃	Beta	反而	的	这	遗迹	.

他与贝塔相撞，并开始吞噬贝塔而不是遗迹。

[ðə; ði] ['relɪkt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ] ['ælfə] , [pʊʃt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [pɪŋk] [fleʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	**Relict**	**hesitated**	**;**	**then**	**approached**	**and**	**,**	**joining**	**Alpha**	**,**	**pushed**	**chunks**	**of**	**pink**	**flesh**	**into**	**his**	**mouth**	**.**
这	遗迹	犹豫了一下	;	然后	接近	和	,	加入	阿尔法	,	推动	块	的	粉色的	肉	进入	他的	嘴	.

遗迹犹豫了一下；然后走上前去，和阿尔法一起，把一块块粉红色的肉塞进了嘴里。

['ælfə] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['relɪkt] ,

Alpha	**said**	**to**	**the**	**Relict**	**,**
阿尔法	说	到	这	遗迹	,

阿尔法对遗迹说道：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huːm] [wiː; wi] [daɪn] [ə'pɑːn] .

"	**I**	**was**	**about**	**to**	**communicate**	**an**	**intuition**	**to**	**him**	**whom**	**we**	**dine**	**upon**	**.**
"	我	曾是	关于	到	交流	一个	直觉	到	他	谁	我们	用餐	之上	.

"我正要向他传达一种直觉，我们将以他为食。"

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	**will**	**speak**	**to**	**you**	**.**
我	将要	说话	到	你	.

我会和你谈谈。

" [fɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['ælfəz] ['pɜːrsən(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .

"	Finn	could	not	understand	Alpha's	personal	language	.
"	芬恩	可以	不是	理解	阿尔法	个人的	语言	.

芬恩听不懂阿尔法的私人语言。

[hiː; hi] [eɪt] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He	ate	as	rapidly	as	possible	.
他	吃	作为	快速	作为	可能的	.

他狼吞虎咽地吃着。

['ælfə] [spoʊk][ɑːn] .

Alpha	spoke	on	.
阿尔法	辐	在	.

阿尔法继续发言。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

"	There	will	be	lights	in	the	sky	.
"	那里	将要	是	灯	在	这	天空	.

天空中将出现光芒。

[ðə; ði] [greɪt] [laɪts] .

The	great	lights	.
这	伟大的	灯	.

璀璨的灯光。

" [fɪn] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , ['werəli] ['wɑtʃɪŋ] ['ælfə] , [siːzd] ['beɪtəz][legz] ,

"	Finn	rose	to	his	feet	and	,	warily	watching	Alpha	,	seized	Beta's	legs	,
"	芬恩	玫瑰	到	他的	脚	和	,	谨慎地	观看	阿尔法	,	查获	测试版	腿	,

芬恩站起身，警惕地观察着阿尔法，然后抓住贝塔的双腿。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] .

began	to	pull	him	toward	the	hill	.
开始	到	拉	他	朝向	这	爬坡道	.

开始把他往山上拉。

['ælfə] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

Alpha	watched	with	quizzical	unconcern	.
阿尔法	观看	和	疑惑的	漠不关心	.

阿尔法带着疑惑和漠不关心的神情看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪndli] ['relɪkt] .

It	was	hard	work	for	the	spindly	Relict	.
它	曾是	难的	工作	为了	这	细长的	遗迹	.

对于瘦弱的遗民来说，这是一项艰苦的工作。

['sʌmtaɪmz] ['beɪtə] ['floʊtɪd] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɑːftid] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [er] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]

Sometimes	Beta	floated	;	sometimes	he	wafted	off	on	the	air	;	sometimes	he
有时	Beta	漂浮	;	有时	他	飘散	离开	在	这	空气	;	有时	他

[æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tə'reɪn] .

adhered	to	the	terrain	.
粘着	到	这	地形	.

贝塔有时漂浮在空中；有时他飘向远方；有时他紧贴着地面。

[æt; ət][læst][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːb] [ʌv; əv] ['grænɪt] [wɪtʃ] [froʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

At	last	he	sank	into	a	knob	of	granite	which	froze	around	him	.
在	最后的	他	沉没	进入	一个	旋钮	的	花岗岩	哪个	冻住了	大约	他	.

最后，他陷进了一个花岗岩凸起中，周围的岩石瞬间冻结。

[fɪn] [traɪd] [tuː; tə] [dʒɜːrk] ['beɪtə] [luːs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [praɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] ,
Finn **tried** **to** **jerk** **Beta** **loose** **,** **and** **then** **to** **pry** **him** **up** **with** **a** **stick** **,**
芬恩 尝试 到 混蛋 Beta 松动的 , 和 然后 到 撬 他 向上 和 一个 戳 ,
[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
without **success** **.**
没有 成功 .

芬恩试图把贝塔拽出来，然后用棍子把他撬起来，但都没有成功。

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
He **ran** **back** **and** **forth** **in** **an** **agony** **of** **indecision** **.**
他 跑 后退 和 前进 在 一个 痛苦 的 优柔寡断 .

他犹豫不决，痛苦地来回奔跑。

['beɪtə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'læps] , ['wɪðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒelɪfɪʃ] [ɑːn] [hɑːt] [sænd] .
Beta **began** **to** **collapse** **,** **wither** **,** **like** **a** **jellyfish** **on** **hot** **sand** **.**
Beta 开始 到 坍塌 , 枯萎 , 喜欢 一个 海蜇 在 热的 沙 .

Beta 开始崩溃、枯萎，就像滚烫沙滩上的水母一样。

[ðə; ði] ['relɪkt] [ə'bændənd] [ðə; ði] [hʌlk] .
The **Relict** **abandoned** **the** **hulk** **.**
这 遗迹 弃 这 绿巨人 .

遗迹号抛弃了这艘残骸。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !
Too **late** **,** **too** **late** **!**
也 晚的 , 也 晚的 !

太迟了，太迟了！

[fuːd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] !
Food **going** **to** **waste** **!**
食物 去 到 浪费 !

食物浪费了！

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pleɪs] [ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] !
The **world** **was** **a** **hideous** **place** **of** **frustration** **!**
这 世界 曾是 一个 可怕 地方 的 挫折 !

世界真是一个令人沮丧的可怕地方！

[ˌtempə'rerəli] [hɪz; ɪz] ['beli] [wʌz; wəz] [fʊl] .
Temporarily **his** **belly** **was** **full** **.**
暂时地 他的 腹部 曾是 满的 .

他的肚子暂时饱了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [kræg] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðə; ði] [kæmp] ,
He **started** **back** **up** **the** **crag** **,** **and** **presently** **found** **the** **camp** **,**
他 开始 后退 向上 这 岩 , 和 目前 成立 这 营 ,

他开始重新攀登岩壁，很快就找到了营地。

[wer] [ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] ['relɪkt] ['weɪtɪd] — [tuː] ['eɪnʃənt] ['meɪlz] , [tuː] ['fiːmeɪl] .
where **the** **four** **other** **Relicts** **waited** **—** **two** **ancient** **males** **,** **two** **females** **.**
在哪里 这 四 其他 遗迹 等待 — 二 古老的 男性 , 二 女性 .

其他四位遗迹守护者在那里等候着——两位古代男性，两位古代女性。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] , ['giːsə] [ænd; ənd] [riːk] , [laɪk] [fɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['fɔːrɪdʒɪŋ] .
The **females** **,** **Gisa** **and** **Reak** **,** **like** **Finn** **,** **had** **been** **out** **foraging** **.**
这 女性 , 吉萨 和 雷克 , 喜欢 芬恩 , 有 到过 出去 觅食 .

雌性动物吉萨和雷克，和芬恩一样，都外出觅食了。

['giːsə] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [slæb] [ʌv; əv] ['laɪkən] ; [riːk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['kæriən] .
Gisa **had** **brought** **in** **a** **slab** **of** **lichen** **;** **Reak** **a** **bit** **of** **nameless** **carrion** **.**
吉萨 有 带来 在 一个 板 的 地衣 ; 雷克 一个 少量 的 无名 腐肉 .

吉萨带来了一块地衣；里克带来了一小块不知名的腐肉。

[ðə; ði][oʊld][men] , ['boʊd][ænd; ənd] - , [sæt]['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ɔ:r][fɔ:r; fər]

The	old	men	,	Boad	and	Tagart	,	sat	quietly	waiting	either	for	food	or	for
这	老的	男人	,	董事会	和	-	,	卫星	悄悄	等待	任何一个	为了	食物	或者	为了

[deθ] .

death	.
死亡	.

老人博德和塔加特静静地坐着，等待着食物，或者等待着死亡。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['gri:tɪd] [fɪn] ['sʌlənli] .

The	women	greeted	Finn	sullenly	.
这	女性	问候	芬恩	闷闷不乐地	.

女人们闷闷不乐地向芬恩打招呼。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [fu:d] [ju:; jʊ] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə][faɪnd] ? "

"	Where	is	the	food	you	went	forth	to	find	?	"
"	在哪里	是	这	食物	你	去	前进	到	寻找	?	"

你外出寻找的食物在哪里?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:rkəs] , " [sed] [fɪn] .

"	I	had	a	whole	carcass	,	"	said	Finn	.
"	我	有	一个	所有的	尸体	,	"	说	芬恩	.

"我找到了一整具尸体，"芬恩说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	could	not	carry	it	.
"	我	可以	不是	携带	它	.

我搬不动它。

" ['boʊd][hæd; həd]['slaɪli]['stoʊlən][ðə; ði][slæb][ʌv; əv]['laɪkən][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

"	Boad	had	slyly	stolen	the	slab	of	lichen	and	was	cramming	it	into
"	董事会	有	狡猾地	被盗	这	板	的	地衣	和	曾是	临时抱佛脚	它	进入

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

"博德偷偷地偷走了那块地衣，正往嘴里塞。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'laɪv] , ['kwivəd] [ænd; ənd][ɪg'zu:did][ə; eɪ] [red] ['aɪˌkɔ:r; 'aɪkər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] ,

It	came	alive	,	quivered	and	exuded	a	red	ichor	which	was	poison	,
它	来了	活	,	颤抖	和	渗出物	一个	红色的	脓液	哪个	曾是	毒	,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] .

and	the	old	man	died	.
和	这	老的	男人	死亡	.

它活了过来，颤抖着，渗出红色的毒液，老人就此死去。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [fu:d] , " [sed] [fɪn] .

"	Now	there	is	food	,	"	said	Finn	.
"	现在	那里	是	食物	,	"	说	芬恩	.

"现在有吃的了，"芬恩说。

" [let] [ˌju: 'es] [i:t] .

"	Let	us	eat	.
"	让	我们	吃	.

我们吃饭吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪzn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [pju:'tresns] ; [ðə; ði]['bɑ:di] [si:ðd] [wɪð; wɪθ] [blu:] [foʊm] ,

"	But	the	poison	created	a	putrescence	;	the	body	seethed	with	blue	foam	,
"	但	这	毒	创建	一个	坏死	;	这	身体	沸腾	和	蓝色的	泡沫	,

但毒素导致了腐烂；尸体中冒出蓝色泡沫，

[floʊd] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['enərdʒi] .

flowed	away	of	its	own	energy	.
流动	离开	的	它是	自己的	活力	.

它依靠自身的能量流走了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][mæn] , [huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ]
The women turned to look at the other old man , who said in a quavering
这 女性 转向 到 看 在 这 其他 老的 男人 , WHO 说 在 一个 颤抖
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

女人们转头看向另一位老人，老人声音颤抖地说：

" [iːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [tʃuːz] [riːk] , [huː] [ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] ?
" Eat me if you must — but why not choose Reak , who is younger than I ?
" 吃 我 如果 你 必须 — 但 为什么 不是 选择 雷克 , WHO 是 年轻 比 我 ?

"如果你非要吃我，那就吃吧——但为什么不选择比我年轻的瑞克呢？"

" [riːk] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['nɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['kæriən] , [meɪd] [noʊ]
" Reak , the younger of the women , gnawing on the bit of carrion , made no
" 雷克 , 这 年轻 的 这 女性 , 啃咬 在 这 少量 的 腐肉 , 制成 不
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

"年轻的瑞克一边啃着那块腐肉，一边没有回答。"

[fɪn] [sed] ['hɑːloʊli] , " [waɪ] [duː][wiː; wi] ['wɜːri] [ɑːr'selvz] ?
Finn said hollowly , " Why do we worry ourselves ?
芬恩 说 空心地 , " 为什么 做 我们 担心 我们自己 ?

芬恩空洞地说："我们为什么要为此烦恼呢？"

[fuːd] [ɪz]['evər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl][men] . "
Food is ever more difficult , and we are the last of all men . "
食物 是 曾经 更多的 难的 , 和 我们 是 这 最后的 的 全部 男人 . "

食物越来越难获取，我们是人类中最后的幸存者了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [spoʊk] [riːk] .
" No , no , " spoke Reak .
" 不 , 不 , " 辐 雷克 .

"不，不，"里克说道。

" [nɑːt][ðə; ði][læst] .
" Not the last .
" 不是 这 最后的 .

"这并非最后一次。"

[wiː; wi] [sɔː] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [maʊnd] . "
We saw others on the green mound . "
我们 锯 其他的 在 这 绿色的 冢 . "

我们在绿色的土堆上看到了其他人。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [sed] ['giːsə] .
" That was long ago , " said Gisa .
" 那 曾是 长的 前 , " 说 吉萨 .

"那是很久以前的事了，"吉萨说。

" [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [ded] . "
" Now they are surely dead . "
" 现在 他们 是 一定 死的 . "

"他们现在肯定都死了。"

" [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [fuːd] , " [sə'dʒestɪd] [riːk] .
" Perhaps they have found a source of food , " suggested Reak .
" 也许 他们 有 成立 一个 来源 的 食物 , " 建议 雷克 .

"或许他们找到了食物来源，"雷克推测道。

[fɪn] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [lʊkt] [əˈkrɔːs][ðə; ði][pleɪn] .

Finn	rose	to	his	feet	,	looked	across	the	plain	.
芬恩	玫瑰	到	他的	脚	,	看起来	穿过	这	清楚的	.

芬恩站起身，眺望着平原。

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [lænd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] . "

Perhaps	there	is	a	more	pleasant	land	beyond	the	horizon	.	"
也许	那里	是	一个	更多的	令人愉快的	土地	超过	这	地平线	.	"

或许地平线那边还有更美好的地方。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈeniwer] [bʌt; bət] [weɪst] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈkriːtʃərz] , " [snæpt] [ˈgiːsə] .

"	There	is	nothing	anywhere	but	waste	and	evil	creatures	,	"	snapped	Gisa	.
"	那里	是	没有什么	任何地方	但	浪费	和	邪恶的	生物	,	"	啪啪	吉萨	.

“到处除了垃圾和邪恶生物什么都没有，”吉萨厉声说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪr] ?

"	What	could	be	worse	than	here	?
"	什么	可以	是	更糟	比	这里	?

“还有什么比这里更糟糕的吗？”

" [fɪn] [ˈɑːrgjuːd] [ˈkɑːmli] .

"	Finn	argued	calmly	.
"	芬恩	争论	平静地	.

芬恩冷静地争辩道。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ˌdɪsəˈgriːmənt] .

No	one	could	find	grounds	for	disagreement	.
不	一	可以	寻找	理由	为了	分歧	.

谁也找不到反对的理由。

" [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ][prəˈpoʊz] , " [sed] [fɪn] .

"	Here	is	what	I	propose	,	"	said	Finn	.
"	这里	是	什么	我	提出	,	"	说	芬恩	.

“我的建议是这样的，”芬恩说道。

" ['noʊtɪs] [ðɪs] [tɔːl] [piːk] .

"	Notice	this	tall	peak	.
"	注意	这	高的	顶峰	.

请注意这座高耸的山峰。

['noʊtɪs] [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv][hɑːrd] [er] .

Notice	the	layers	of	hard	air	.
注意	这	层	的	难的	空气	.

注意看这些硬空气层。

[ðeɪ] [bʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːk] , [ðeɪ] [baʊns] [ɔːf] ,

They	bump	into	the	peak	,	they	bounce	off	,
他们	撞	进入	这	顶峰	,	他们	弹跳	离开	,

它们撞到峰顶，然后弹开。

[ðeɪ] [floʊt][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [pæst][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [saɪt] .

they	float	in	and	out	and	disappear	past	the	edge	of	sight	.
他们	漂浮	在	和	出去	和	消失	过去的	这	边缘	的	视线	.

它们忽隐忽现，消失在视线边缘。

[let] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [klaɪm] [ðɪs] [piːk] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ][bæŋk][ʌv; əv] [er] [ˈpaːsiz] ,

Let	us	all	climb	this	peak	,	and	when	a	sufficiently	large	bank	of	air	passes	,
让	我们	全部	爬	这	顶峰	,	和	什么时候	一个	足够	大的	银行	的	空气	通过	,

让我们一起攀登这座山峰，当足够大的气流经过时，

[wiː; wi] [wɪl] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][tɑːp] ,

we	will	throw	ourselves	on	top	,
我们	将要	扔	我们自己	在	顶部	,

我们将奋力冲向顶峰，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪg'zɪst][dʒʌst][aʊt]

and	allow	it	to	carry	us	to	the	beautiful	regions	which	may	exist	just	out
和	允许	它	到	携带	我们	到	这	美丽的	地区	哪个	可能	存在	只是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

让它带我们去往那些可能就在我们视线之外的美丽地区。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɑːrgjumənt] .

"	There	was	argument	.
"	那里	曾是	争论	.

“双方发生了争执。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] - [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] ;

The	old	man	Tagart	protested	his	feebleness	;
这	老的	男人	-	抗议	他的	虚弱	;

老人塔加特抱怨自己身体虚弱；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'raɪdid][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l]['riːdʒənz] [fɪn] [en'vɪʒənd] , [bʌt; bət]

the	women	derided	the	possibility	of	the	bountiful	regions	Finn	envisioned	,	but
这	女性	嘲笑	这	可能性	的	这	丰富	地区	芬恩	设想	,	但

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

女人们嘲笑芬恩所设想的物产丰饶之地的可能性，但目前，

['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['klæmbər][ʌp][ðə; ði]['pɪnək(ə)l] .

grumbling	and	arguing	,	they	began	to	clamber	up	the	pinnacle	.
抱怨	和	争论	,	他们	开始	到	攀	向上	这	巅峰	.

他们一边抱怨一边争吵，开始攀登山顶。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ðə; ði][əb'sɪdiən][wʌz; wəz][sɔːft][æz; əz]['dʒeli] ,

It	took	a	long	time	;	the	obsidian	was	soft	as	jelly	,
它	采取	一个	长的	时间	;	这	黑曜石	曾是	柔软的	作为	果冻	,

花了很长时间；黑曜石像果冻一样柔软。

[ænd; ənd] - ['sevrəl] [taɪmz] [prə'fest] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

and	Tagart	several	times	professed	himself	at	the	limit	of	his	endurance	.
和	-	一些	时代	声称	他自己	在	这	限制	的	他的	耐力	.

塔加特曾多次表示自己已经到了忍耐的极限。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɪnək(ə)l] .

But	still	they	climbed	,	and	at	last	reached	the	pinnacle	.
但	仍然	他们	攀登	,	和	在	最后的	达到	这	巅峰	.

但他们仍然坚持攀登，最终到达了山顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ruːm] [tuː; tə][stænd] .

There	was	barely	room	to	stand	.
那里	曾是	仅仅	房间	到	站立	.

几乎没有站立的空间。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [fɑːr][aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

They	could	see	in	all	directions	,	far	out	over	the	landscape	,
他们	可以	看	在	全部	方向	,	远的	出去	超过	这	景观	,

他们可以看到四面八方，远眺整个大地。

[tɪl] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði]['wɔ:təri] [greɪ] .

till	vision	was	lost	in	the	watery	gray	.
直到	想象	曾是	丢失的	在	这	水状的	灰色的	.

直到视线完全被浑浊的灰色所遮蔽。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['bɪkə] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔ:l]

The	women	bickered	and	pointed	in	various	directions	,	but	there	was	small
这	女性	争吵	和	尖	在	各种各样的	方向	,	但	那里	曾是	小的

[saɪn][ʌv; əv] ['hæpi:ɜ˞] ['terətɔ:ri] .

sign	of	happier	territory	.
符号	的	更快乐	领土	.

女人们争吵不休，指指点点，但丝毫没有发现更美好的地方。

[ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [blu:] - [gri:n] [hɪlz] ['ʃɪvəd] [laɪk] ['blædərz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔɪl] .

In	one	direction	blue	-	green	hills	shivered	like	bladders	full	of	oil	.
在	一	方向	蓝色的	-	绿色的	丘陵	瑟瑟发抖	喜欢	膀胱	满的	的	油	.

一个方向，碧绿的山丘像装满油的膀胱一样颤抖。

[ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [leɪ] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [blæk] — [ə; eɪ][gɔ:rdʒ][ɔ:r][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [kleɪ] .

In	another	direction	lay	a	streak	of	black	—	a	gorge	or	a	lake	of	clay	.
在	其他	方向	躺	一个	条纹	的	黑色的	—	一个	峡谷	或者	一个	湖	的	黏土	.

另一方向是一道黑色的痕迹——那是峡谷或是黏土湖。

[ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜ:r; wər] [blu:] - [gri:n] [hɪlz] — [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn]

In	another	direction	were	blue	-	green	hills	—	the	same	they	had	seen	in
在	其他	方向	是	蓝色的	-	绿色的	丘陵	—	这	相同的	他们	有	已见	在

[ðə; ði][fɜ:rst][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

the	first	direction	;
这	第一的	方向	;

另一个方向是蓝绿色的山丘——和他们在第一个方向看到的山丘一样；

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪft] .

somehow	there	had	been	a	shift	.
不知何故	那里	有	到过	一个	转移	.

不知何故，情况发生了变化。

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪn] , ['gli:mɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bi:tl] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Below	was	the	plain	,	gleaming	like	an	iridescent	beetle	,	here	and	there
以下	曾是	这	清楚的	,	闪闪发光	喜欢	一个	彩虹色	甲虫	,	这里	和	那里

[pɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['velvɪt] [spɑ:ts] ,

pocked	with	black	velvet	spots	,
满是坑洼的	和	黑色的	天鹅绒	地点	,

下面那片平原闪闪发光，像一只虹彩甲虫，不时点缀着黑色天鹅绒般的斑点。

[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['kwestʃənəb(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

overgrown	with	questionable	vegetation	.
长得太茂盛了	和	值得怀疑	植被	.

杂草丛生，生机不明。

[ðeɪ] [sɔ:] ['ɔrgən,ɪzəm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃeɪps] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][pɑ:ndz] , [mʌntʃɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l]['pɑ:dz][ɔ:r]

They	saw	Organisms	,	a	dozen	shapes	loitering	by	ponds	,	munching	vegetable	pods	or
他们	锯	生物	,	一个	打	形状	游荡	经过	池塘	,	咀嚼	蔬菜	豆荚	或者

[smɔ:l] ['rɑ:ks][ɔ:r]['ɪnsekts] .

small	rocks	or	insects	.
小的	岩石	或者	昆虫	.

他们看到一些生物，有十几种形状各异的生物在池塘边游荡，啃食蔬菜荚、小石头或昆虫。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ælfə] .

There	came	Alpha	.
那里	来了	阿尔法	.

阿尔法来了。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] , [stɪl] [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrgən,ɪzəm] .

He	moved	slowly	,	still	awed	by	his	vision	,	ignoring	the	other	Organisms	.
他	已搬	缓慢地	,	仍然	敬畏	经过	他的	想象	,	忽略	这	其他	生物	.

他行动缓慢，仍然沉浸在自己的所见所闻中，对其他生物视而不见。

[ðer; ðər] [pleɪ] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stʊd] ['kwaɪət] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [ə'preʃn] .

Their	play	went	on	,	but	presently	they	stood	quiet	,	sharing	the	oppression	.
他们的	玩	去	在	,	但	目前	他们	站立	安静的	,	分享	这	压迫	.

他们的表演还在继续，但很快他们就安静下来，共同承受着压迫。

[ɑːn][ðə; ði][əb'sɪdiən] [piːk] , [fɪn] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fɪləmənt][ʌv; əv] [er] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

On	the	obsidian	peak	,	Finn	caught	hold	of	a	passing	filament	of	air	,	drew	it	in	.
在	这	黑曜石	顶峰	,	芬恩	捕捉	抓住	的	一个	通过	灯丝	的	空气	,	画	它	在	.

在黑曜石山峰上，芬恩抓住了一缕飘过的空气，把它吸了进去。

" [naʊ] — [ɔːl][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['plenti] . "

"	Now	—	all	on	,	and	we	sail	away	to	the	Land	of	Plenty	.	"
"	现在	—	全部	在	,	和	我们	帆	离开	到	这	土地	的	很多	.	"

“好了，出发吧，我们扬帆驶向富饶之地。”

" [noʊ] , " [prəu'testid]['giːsə] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] ,

"	No	,	"	protested	Gisa	,	"	there	is	no	room	,
"	不	,	"	抗议	吉萨	,	"	那里	是	不	房间	,

“不，”吉萨抗议道，“没有地方了。”

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "

and	who	knows	if	it	will	fly	in	the	right	direction	?	"
和	WHO	知道	如果	它	将要	飞	在	这	正确的	方向	?	"

谁知道它会不会飞向正确的方向呢?

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? " [æskt] [fɪn] .

"	Where	is	the	right	direction	?	"	asked	Finn	.
"	在哪里	是	这	正确的	方向	?	"	问	芬恩	.

“正确的方向在哪里？”芬恩问道。

" [dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] ?

"	Does	anyone	know	?
"	做	任何人	知道	?

有人知道吗?

" [noʊ][wʌn] [nuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [klaɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['fɪləmənt] .

"	No	one	knew	,	but	the	women	still	refused	to	climb	aboard	the	filament	.
"	不	一	知道	,	但	这	女性	仍然	拒绝	到	爬	船上	这	灯丝	.

“没有人知道，但这些妇女仍然拒绝登上灯丝。”

[fɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

Finn	turned	to	Tagart	.
芬恩	转向	到	-	.

芬恩转向塔加特。

" [hɪr] , [oʊld][wʌn] , [ʃoʊ] [ðiːz] ['wɪmɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [klaɪm][ɑːn] ! "

"	Here	,	old	one	,	show	these	women	how	it	is	;	climb	on	!	"
"	这里	,	老的	一	,	展示	这些	女性	如何	它	是	;	爬	在	!	"

“来，老兄，给这些女人示范一下；上来！”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	No	,	no	,	"	he	cried	.
"	不	,	不	,	"	他	哭	.

“不，不，”他喊道。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [er] ; [ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" I fear the air ; this is not for me . "
" 我 害怕 这 空气 ; 这 是 不是 为了 我 . "

"我害怕空气；这不适合我。"

" [klaɪm] [ɑːn] , [oʊld][mæn] , [ðen] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] .
" Climb on , old man , then we follow .
" 爬 在 , 老的 男人 , 然后 我们 跟随 .

"老头，你先上来，我们随后跟上。"

" ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['spʌndʒi] [mæs] ,
" Wheezing and fearful , clenching his hands deep into the spongy mass ,
" 喘息 和 可怕 , 紧握 他的 双手 深的 进入 这 海绵状的 大量的 ,

他喘息着，惊恐万分，双手紧紧攥着那团海绵状的东西。

- [pʊld] [hɪm'self] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [er] , ['spɪndli] [ʃæŋks] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
Tagart pulled himself out onto the air , spindly shanks hanging over into nothing .
- 拉 他自己 出去 到 这 空气 , 细长的 小腿 绞刑 超过 进入 没有什么 .

塔加特挣扎着爬到空中，瘦长的双腿垂到空中，消失不见。

" [naʊ] , " [spoʊk] [fɪn] , " [huː] [nekst] ?
" Now , " spoke Finn , " who next ?
" 现在 , " 辐 芬恩 , " WHO 下一个 ?

"那么，"芬恩说道，"下一个是谁？"

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
" The women still refused .
" 这 女性 仍然 拒绝 .

"妇女们仍然拒绝。"

" [juː; jʊ][goʊ] [ðen] , [jɔːr'self] , " [kraɪd]['giːsə] .
" You go then , yourself , " cried Gisa .
" 你 去 然后 , 你自己 , " 哭 吉萨 .

"那你自己去吧，"吉萨喊道。

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][læst] [ˌgærən'tiː] [ə'genst] ['hʌŋgər] ?
" And leave you , my last guarantee against hunger ?
" 和 离开 你 , 我的 最后的 保证 反对 饥饿 ?

"然后，就留给你，我最后的免于饥饿的保障？"

[ə'bɔːrd] [naʊ] ! "
Aboard now ! "
船上 现在 ! "

立即登船！

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [tuː] [smɔːl] ; [let][ðə; ði][oʊld][wʌn][goʊ][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] . "
The air is too small ; let the old one go and we will follow on a larger . "
这 空气 是 也 小的 ; 让 这 老的 一 去 和 我们 将要 跟随 在 一个 更大的 . "

空气太狭小了；让旧的离开，我们去寻找更大的。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [fɪn] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp] .
" Finn released his grip .
" 芬恩 发布 他的 紧握 .

芬恩松开了手。

[ðə; ði] [er] ['floʊtɪd] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] , - ['strædlɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

The	air	floated	off	over	the	plain	,	Tagart	straddling	and	clutching	for	dear	life	.
这	空气	漂浮	离开	超过	这	清楚的	,	-	跨骑	和	紧握	为了	亲爱的	生活	.

空气飘荡在平原上，塔加特双腿分开，拼命抓住什么东西，仿佛要抓住救命稻草。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

They	watched	him	curiously	.
他们	观看	他	奇怪的是	.

他们好奇地看着他。

" [əb'zɜːrv] , " [sed] [fɪn] , " [haʊ] [fæst][ænd; ənd] ['iːzəli] [muːvz] [ðə; ði] [er] .

"	Observe	,	"	said	Finn	,	"	how	fast	and	easily	moves	the	air	.
"	观察	,	"	说	芬恩	,	"	如何	快速地	和	容易地	移动	这	空气	.

"观察一下，"芬恩说，"空气流动得多么迅速和轻松。"

[ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔrgən,ɪzəm] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][slaɪm][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

Above	the	Organisms	,	over	all	the	slime	and	uncertainty	.
多于	这	生物	,	超过	全部	这	粘液	和	不确定	.

凌驾于生物之上，凌驾于一切污秽和不确定性之上。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪt'self][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz][ræft] [dɪ'zɑːlvd] .

"	But	the	air	itself	was	uncertain	,	and	the	old	man's	raft	dissolved	.
"	但	这	空气	本身	曾是	不确定	,	和	这	老的	男人的	筏	溶解	.

"但是空气本身就不稳定，老人的木筏也随之消失了。"

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [wɪsps] , - [sɔːt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [tə'geðər] .

Clutching	at	the	departing	wisps	,	Tagart	sought	to	hold	his	cushion	together	.
紧握	在	这	离开	缕缕	,	-	寻求	到	抓住	他的	软垫	一起	.

塔加特紧紧抓住飘散的丝丝缕缕，试图把他的靠垫固定住。

[ˌaɪ 'tiː] [fled] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

It	fled	from	under	him	,	and	he	fell	.
它	逃亡	从	在下面	他	,	和	他	跌倒	.

它从他脚下逃走了，他摔倒了。

[ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ðə; ði] [θriː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['spɪndli] [ʃeɪp] [flæp][ænd; ənd] [twɪst] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]

On	the	peak	the	three	watched	the	spindly	shape	flap	and	twist	on	its	way	to
在	这	顶峰	这	三	观看	这	细长的	形状	瓣膜	和	捻	在	它是	方式	到

[ɜːrθ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

earth	far	below	.
地球	远的	以下	.

在山顶上，三人注视着那细长的物体在坠落到下方地球的过程中，不断拍打、扭动。

" [naʊ] , " [riːk] [ɪk'skleɪmd] [vek'seiʃəsli] , " [wiː; wi]['iːv(ə)n][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [miːt] . "

"	Now	,	"	Reak	exclaimed	vexatiously	,	"	we	even	have	no	more	meat	.	"
"	现在	,	"	雷克	惊呼	恼怒地	,	"	我们	甚至	有	不	更多的	肉	.	"

"现在，"雷克恼怒地喊道，"我们连肉都没了。"

" [nʌn] , " [sed] ['giːsə] , " [ɪk'sept] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [fɪn] [hɪm'self] .

"	None	,	"	said	Gisa	,	"	except	the	visionary	Finn	himself	.
"	没有任何	,	"	说	吉萨	,	"	除了	这	有远见的	芬恩	他自己	.

"没有，"吉萨说，"除了富有远见的芬恩本人。"

" [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [fɪn] .

"	They	surveyed	Finn	.
"	他们	调查	芬恩	.

他们调查了芬恩。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aʊt'mætʃ] [hɪm; ɪm] .

Together	they	would	more	than	outmatch	him	.
一起	他们	会	更多的	比	胜出	他	.

他们联手就能轻松打败他。

" ['kerf(ə)l] , " [kraɪd] [fɪn] .
" **Careful** , " **cried** **Finn** .
" 小心 , " 哭 芬恩 .

“小心！”芬恩喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
" **I** **am** **the** **last** **of** **the** **Men** .
" 我 是 这 最后的 的 这 男人 .

我是最后一个男人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['wɪmɪn] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][maɪ]['ɔːrdərz] .
You **are** **my** **women** , **subject** **to** **my** **orders** .
你 是 我的 女性 , 主题 到 我的 订单 .

你们是我的女人，要服从我的命令。

" [ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **They** **ignored** **him** , **muttering** **to** **each** **other** , **looking** **at** **him** **from** **the**
" 他们 忽略 他 , 喃喃自语 到 每个 其他 , 寻找 在 他 从 这
[saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
side **of** **their** **faces** .
边 的 他们的 面孔 .

“他们不理会他，彼此低声交谈，侧着脸看着他。

" ['kerf(ə)l] ! " [kraɪd] [fɪn] .
" **Careful** **!** " **cried** **Finn** .
" 小心 ! " 哭 芬恩 .

“小心！”芬恩喊道。

" [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][bəuθ][frʌm; frəm] [ðɪs] [piːk] . "
" **I** **will** **throw** **you** **both** **from** **this** **peak** . "
" 我 将要 扔 你 两个都 从 这 顶峰 . "

“我会把你们两个从这座山峰上扔下去。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['giːsə] .
" **That** **is** **what** **we** **plan** **for** **you** , " **said** **Gisa** .
" 那 是 什么 我们 计划 为了 你 , " 说 吉萨 .

“这就是我们为你制定的计划，”吉萨说。

[ðeɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪstər] ['kɔːʃ(ə)n] .
They **advanced** **with** **sinister** **caution** .
他们 先进的 和 险恶 警告 .

他们带着阴险的谨慎向前推进。

" [stɑːp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][mæn] ! "
I **am** **the** **last** **Man** **!** "
我 是 这 最后的 男人 ! "

我是最后一个男人！

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
" **We** **are** **better** **off** **without** **you** . "
" 我们 是 更好的 离开 没有 你 . "

“没有你，我们会过得更好。”

" [wʌn]['moʊmənt] !
" **One** **moment** **!**
" 一 片刻 !

“稍等一下！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɔrgən,ɪzəm] !
Look **at** **the** **Organisms** **!**
看 在 这 生物 !

看看这些生物!

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] .
" **The** **women** **looked** **.**
" 这 女性 看起来 .

女人们看了看。

[ðə; ði]['ɔrgən,ɪzəm] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
The **Organisms** **stood** **in** **a** **knot** **,** **staring** **at** **the** **sky** **.**
这 生物 站立 在 一个 结 , 凝视 在 这 天空 .

这些生物纠缠在一起，凝视着天空。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] !
" **Look** **at** **the** **sky** **!**
" 看 在 这 天空 !

"看看天空！"

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] ; [ðə; ði]['frɔ:stɪd] [glæs] [wʌz; wəz] ['krækɪŋ] , ['breɪkɪŋ] , ['kɜ:rlɪŋ] [ə'saɪd] .
" **The** **women** **looked** **;** **the** **frosted** **glass** **was** **cracking** **,** **breaking** **,** **curling** **aside** **.**
" 这 女性 看起来 ; 这 磨砂 玻璃 曾是 裂纹 , 打破 , 冰壶 旁边 .

女人们看着，磨砂玻璃裂开了，破碎了，卷曲到一边。

" [ðə; ði] [blu:] !
" **The** **blue** **!**
" 这 蓝色的 !

"蓝色!

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ʌv; əv][oʊld][taɪmz] !
The **blue** **sky** **of** **old** **times** **!**
这 蓝色的 天空 的 老的 时代 !

昔日的蓝天!

" [ə; eɪ] ['terəbli] [braɪt] [laɪt] [bɜ:rnt] [daʊn] , [sɪəd] [ðer; ðər] [aɪz] .
" **A** **terribly** **bright** **light** **burnt** **down** **,** **seared** **their** **eyes** **.**
" 一个 可怕 明亮的 光 烧焦的 向下 , 烤 他们的 眼睛 .

一道极其耀眼的光芒划破夜空，灼伤了他们的眼睛。

[ðə; ði]['reɪz] [wɔ:md] [ðer; ðər]['neɪkɪd] [bæks] .
The **rays** **warmed** **their** **naked** **backs** **.**
这 射线 温暖 他们的 裸 背部 .

阳光温暖着他们裸露的后背。

" [ðə; ði][sʌn] , " [ðeɪ] [sed] [ɪn] [ɔ:d] ['vɔɪsɪz] .
" **The** **sun** **,** **"** **they** **said** **in** **awed** **voices** **.**
" 这 太阳 , " 他们 说 在 敬畏 声音 .

"太阳,"他们敬畏地说。

" [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [kʌm] [bæk][tu:; tə] [ɜ:rθ] .
" **The** **sun** **has** **come** **back** **to** **Earth** **.**
" 这 太阳 有 来 后退 到 地球 .

太阳重返地球。

" [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [skaɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ðə; ði][sʌn] [roʊd] [praʊd] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]
" **The** **shrouded** **sky** **was** **gone** **;** **the** **sun** **rode** **proud** **and** **bright** **in** **a** **sea** **of**
" 这 被遮蔽的 天空 曾是 已消失 ; 这 太阳 骑 自豪的 和 明亮的 在 一个 海 的
[blu:] .
blue **.**
蓝色的 .

"阴霾的天空消失了；太阳骄傲而明亮地照耀着蔚蓝的天空。"

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [tʃɜ:nd] , [krækt] , [hi:vd] , [sə'lɪdɪfaɪd] .

The	ground	below	churned	,	cracked	,	heaved	,	solidified	.
这	地面	以下	搅打	,	裂纹	,	喘息	,	凝固	.

下面的地面翻滚、开裂、隆起、凝固。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [əb'sɪdiən] ['hɑ:rdn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] ; [ɪts] ['kʌlər] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] ['glɑ:si] [blæk] .

They	felt	the	obsidian	harden	under	their	feet	;	its	color	shifted	to	glossy	black	.
他们	毛毡	这	黑曜石	硬化	在下面	他们的	脚	;	它是	颜色	转移	到	光滑	黑色的	.

他们感到脚下的黑曜石变硬了；它的颜色变成了光滑的黑色。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['gæləksi] , [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ;

The	Earth	,	the	sun	,	the	galaxy	,	had	departed	the	region	of	freedom	;
这	地球	,	这	太阳	,	这	星系	,	有	已离开	这	地区	的	自由	;

地球、太阳、银河系都已离开了自由的领域；

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪk] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

the	other	time	with	its	restrictions	and	logic	was	once	more	with	them	.
这	其他	时间	和	它是	限制	和	逻辑	曾是	一次	更多的	和	他们	.

另一次，它及其限制和逻辑再次与他们同在。

" [ðɪs] [ɪz] [oʊld] [ɜ:rθ] , " [kraɪd] [fɪn] .

"	This	is	Old	Earth	,	"	cried	Finn	.
"	这	是	老的	地球	,	"	哭	芬恩	.

“这是古老的地球！”芬恩喊道。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [men] [ʌv; əv] [oʊld] [ɜ:rθ] !

"	We	are	Men	of	Old	Earth	!
"	我们	是	男人	的	老的	地球	!

我们是来自古老地球的人！

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] [wʌns] [ə'gen] ['aʊərz] ! "

The	land	is	once	again	ours	!	"
这	土地	是	一次	再次	我们的	!	"

这片土地再次属于我们了！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrgən,ɪzəm] ? "

"	And	what	of	the	Organisms	?	"
"	和	什么	的	这	生物	?	"

那么，生物体呢？

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv] [oʊld] , [ðen] [let] [ðə; ði] ['ɔrgən,ɪzəm] [bɪ'wer] !

"	If	this	is	the	Earth	of	old	,	then	let	the	Organisms	beware	!
"	如果	这	是	这	地球	的	老的	,	然后	让	这	生物	提防	!

“如果这就是古老的地球，那么生物们就当心了！”

" [ðə; ði] ['ɔrgən,ɪzəm] [stʊd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rʌnl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ðæt]

"	The	Organisms	stood	on	a	low	rise	of	ground	beside	a	runnel	of	water	that
"	这	生物	站立	在	一个	低的	上升	的	地面	旁	一个	沟渠	的	水	那

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] [aʊt] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [pleɪn] .

was	rapidly	becoming	a	river	flowing	out	onto	the	plain	.
曾是	快速	成为	一个	河	流动	出去	到	这	清楚的	.

“这些生物体矗立在一处低矮的地势上，旁边是一条水沟，水沟很快汇成一条河流，流向平原。

['ælfə] [kraɪd] , " [hɪr] [ɪz] [maɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] !

Alpha	cried	,	"	Here	is	my	intuition	!
阿尔法	哭	,	"	这里	是	我的	直觉	!

阿尔法喊道：“这是我的直觉！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [nu:] .

It	is	exactly	as	I	knew	.
它	是	确切地	作为	我	知道	.

和我预想的完全一样。

[ðə; ði] ['fri:dəm] [ɪz] [gɔ:n] ; [ðə; ði] ['taɪtnəs] , [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ɑ:r; ər] [bæk] ! "

The	freedom	is	gone	;	the	tightness	,	the	constriction	are	back	!	"
这	自由	是	已消失	;	这	紧绷	,	这	收缩	是	后退	!	"

自由已逝，紧绷和束缚又回来了！

" [haʊ] [wɪl] [wi:; wi] [dɪ'fi:t] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ə'nʌðər] ['ɔ:rgənɪzəm] .

"	How	will	we	defeat	it	?	"	asked	another	Organism	.
"	如何	将要	我们	击败	它	?	"	问	其他	生物	.

“我们该如何战胜它？”另一个生物问道。

" ['i:zəli] , " [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] .

"	Easily	,	"	said	a	third	.
"	容易地	,	"	说	一个	第三	.

“很容易，”第三个人说道。

" [i:tʃ] [mʌst; məst] [faɪt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

"	Each	must	fight	a	part	of	the	battle	.
"	每个	必须	斗争	一个	部分	的	这	战斗	.

每个人都必须参与战斗的一部分。

[aɪ][plæn][tu:; tə][hɜ:rl][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][blɑ:t][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] .

I	plan	to	hurl	myself	at	the	sun	,	and	blot	it	from	existence	.
我	计划	到	投	我	在	这	太阳	,	和	印迹	它	从	存在	.

我打算向太阳扑去，将它从世上抹去。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kraʊtʃt] , [θru:] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

"	And	he	crouched	,	threw	himself	into	the	air	.
"	和	他	蹲着	,	扔	他自己	进入	这	空气	.

“然后他蹲下身子，纵身跃向空中。”

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	fell	on	his	back	and	broke	his	neck	.
他	跌倒	在	他的	后退	和	打破	他的	脖子	.

他仰面摔倒，摔断了脖子。

" [ðə; ði] [fɔ:lt] , " [sed] ['ælfə] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [er] [sə'raʊndz] [ɔ:l] [θɪŋz] .

"	The	fault	,	"	said	Alpha	,	"	is	in	the	air	;	because	the	air	surrounds	all	things	.
"	这	过错	,	"	说	阿尔法	,	"	是	在	这	空气	;	因为	这	空气	周围环境	全部	事物	.

“问题出在空气中，”阿尔法说，“因为空气包围着万物。”

" [sɪks] ['ɔrgən,ɪzəm] [ræn] [ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] , ['stʌmbliŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] , [draʊnd] .

"	Six	Organisms	ran	off	in	search	of	air	and	,	stumbling	into	the	river	,	drowned	.
"	六	生物	跑	离开	在	搜索	的	空气	和	,	踉跄	进入	这	河	,	溺水	.

“六个生物为了寻找空气而四处奔逃，结果跌跌撞撞地掉进河里，淹死了。”

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , " [sed] ['ælfə] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

"	In	any	event	,	"	said	Alpha	,	"	I	am	hungry	.
"	在	任何	事件	,	"	说	阿尔法	,	"	我	是	饥饿的	.

“总之，”阿尔法说，“我饿了。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər]['su:təb(ə)l] [fu:d] .

"	He	looked	around	for	suitable	food	.
"	他	看起来	大约	为了	合适的	食物	.

他四处寻找合适的食物。

[hi:; hi] [si:zd] [æn; ən]['ɪnsekt] [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

He	seized	an	insect	which	stung	him	.
他	查获	一个	昆虫	哪个	被蜇了	他	.

他抓住了一只昆虫，结果被它蛰了。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	dropped	it	.
他	掉落	它	.

他把它掉了。

" [maɪ] ['hʌŋgər] [rɪ'meɪnz] .
" My hunger remains .
" 我的 饥饿 遗迹 .

"我的饥饿感依然存在。"

" [hiː; hi] [spaɪd] [fɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kræg] .
" He spied Finn and the two women descending from the crag .
" 他 间谍 芬恩 和 这 二 女性 下降 从 这 岩 .

他看见芬恩和那两个女人从悬崖上下来。

" [aɪ] [wɪl] [iːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relɪkt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will eat one of the Relicts , " he said .
" 我 将要 吃 一 的 这 遗迹 , " 他 说 .

"我要吃掉一个遗物，"他说。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [iːt] .
" Come , let us all eat .
" 来 , 让 我们 全部 吃 .

来，大家一起吃饭吧。

" [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] — [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] ['rændəm] [də'rekʃ(ə)nz] .
" Three of them started off — as usual in random directions .
" 三 的 他们 开始 离开 — 作为 通常 在 随机的 方向 .

"他们三人像往常一样，随机朝不同的方向出发。"

[baɪ] [tʃæns] ['ælfə] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [fɪn] .
By chance Alpha came face to face with Finn .
经过 机会 阿尔法 来了 脸 到 脸 和 芬恩 .

阿尔法机缘巧合地与芬恩相遇了。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] [fɪn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɑːk] .
He prepared to eat , but Finn picked up a rock .
他 准备 到 吃 , 但 芬恩 挑选 向上 一个 岩石 .

他正准备吃饭，芬恩却捡起了一块石头。

[ðə; ði] [rɑːk] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [rɑːk] , [hɑːrd] , [ʃɑːrp] , ['hevi] .
The rock remained a rock , hard , sharp , heavy .
这 岩石 剩余 一个 岩石 , 难的 , 锋利的 , 重的 .

石头依然是石头，坚硬、锋利、沉重。

[fɪn] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] .
Finn swung it down , taking joy in the inertia .
芬恩 摇摆 它 向下 , 采取 喜悦 在 这 惯性 .

芬恩把它甩了下来，享受着惯性带来的快感。

['ælfə] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krʌʃt] [skʌl] .
Alpha died with a crushed skull .
阿尔法 死亡 和 一个 碎 颅骨 .

阿尔法死于颅骨碎裂。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrgən,ɪzəm] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [step] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [krə'væs] ['twenti] [fiːt] [waɪd]
One of the other Organisms attempted to step across a crevasse twenty feet wide
一 的 这 其他 生物 尝试过 到 步 穿过 一个 裂缝 二十 脚 宽的
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
and disappeared into it ;
和 消失 进入 它 ;

另一只生物试图跨过一条二十英尺宽的裂缝，结果消失在了裂缝中；

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [daʊn] , ['swɑːloʊd] ['rɑːks] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went]

the	other	sat	down	,	swallowed	rocks	to	assuage	his	hunger	,	and	presently	went
这	其他	卫星	向下	,	吞咽	岩石	到	缓和	他的	饥饿	,	和	目前	去

['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] .

into	convulsions	.
进入	抽搐	.

另一个人坐了下来，吞下石头来缓解饥饿，不久便开始抽搐。

[fɪn] ['pɔɪntɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [freʃ] [nuː] [lænd] .

Finn	pointed	here	and	there	around	the	fresh	new	land	.
芬恩	尖	这里	和	那里	大约	这	新鲜的	新的	土地	.

芬恩指着周围这片崭新的土地。

" [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [ðə; ði] [nuː] ['sɪti] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒəndz] .

"	In	that	quarter	,	the	new	city	,	like	that	of	the	legends	.
"	在	那	四分之一	,	这	新的	城市	,	喜欢	那	的	这	传说	.

“在那个街区，新城市，就像传说中的那样。”

['oʊvər] [hɪr] [ðə; ði] ['fɑːrmz] , [ðə; ði] ['kæt(ə)l] . "

Over	here	the	farms	,	the	cattle	.	"
超过	这里	这	农场	,	这	牛	.	"

这边是农场，有牛群。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , " [prəu'testid] ['giːsə] .

"	We	have	none	of	these	,	"	protested	Gisa	.
"	我们	有	没有任何	的	这些	,	"	抗议	吉萨	.

“我们一个也没有，”吉萨抗议道。

" [noʊ] , " [sed] [fɪn] .

"	No	,	"	said	Finn	.
"	不	,	"	说	芬恩	.

“不，”芬恩说。

" [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [sets] , [wʌns] [mɔːr] [rɑːk] [hæz; həz] [weɪt] [ænd; ənd] [er]

But	once	more	the	sun	rises	and	sets	,	once	more	rock	has	weight	and	air
但	一次	更多的	这	太阳	上升	和	套	,	一次	更多的	岩石	有	重量	和	空气

[hæz; həz] [nʌn] .

has	none	.
有	没有任何	.

但是太阳依旧升起落下，岩石依旧有重量，空气依旧没有重量。

[wʌns] [mɔːr] ['wɔːtər] [fɔːlz] [æz; əz] [reɪn] [ænd; ənd] [floʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

Once	more	water	falls	as	rain	and	flows	to	the	sea	.
一次	更多的	水	瀑布	作为	雨	和	流量	到	这	海	.

水再次以雨的形式落下，流入大海。

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['ɔːrgənɪzəm] .

"	He	stepped	forward	over	the	fallen	Organism	.
"	他	步	向前	超过	这	倒下	生物	.

他跨过倒下的有机体向前走去。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [plænz] . "

"	Let	us	make	plans	.	"
"	让	我们	制作	计划	.	"

让我们制定计划吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神